

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Институт /факультет / департамент филологический
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Чжоу Ян

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

**Образ учителя в языковом сознании носителей китайского и русского
языков**

Направление подготовки 44.04.01 Педагогическое образование
Магистерская программа Русский язык и литература в поликультурной среде

Допускаю к защите:

И.о. заведующего кафедрой
канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.
«08» мая 2024 г.
Руководитель магистерской программы
докт. филол. наук, профессор Осетрова Е.В.
«08» мая 2024 г.
Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.
«08» мая 2024 г.
Обучающийся Чжоу Ян
31 мая 1024 г.

Оценка _____

Красноярск 2024

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация) содержит 87 страниц, включая реферативную часть, таблицы и список литературы. Теоретическую базу работы составили 65 источников (монографии, словари, учебные пособия, научные статьи), оформленные в виде библиографического списка.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

Объектом исследования является языковое сознание носителей китайского и русского языков, а его **предметом** служит образ учителя как отражение языкового сознания носителей китайского и русского языков.

Цель исследования - рассмотреть образ учителя в языковом сознании носителей китайского и русского языков.

Актуальность исследования. Определяется обращением к проблеме межкультурной коммуникации, а также к образу учителя в китайском и русском языках.

Методы исследования: цепочечный ассоциативный эксперимент, случайная выборка, наблюдение, описательный и сопоставительный методы.

Полученные результаты:

- 1) изучена научная литература по проблеме исследования, определены рабочие понятия;
- 2) собран материал для исследования;
- 3) проанализировано 174 фразеологизма китайского и русского языков с компонентами «учитель» и «знание», 508 реакций на слово-стимул «учитель»;
- 4) определены особенности восприятия образа учителя носителями китайского и русского языков.

Научная новизна исследования заключается в лингвокогнитивном аспекте анализа образа учителя, позволяющем выявить место и роль учителя в картине мира представителей России и Китая.

Практическая значимость проведённой работы состоит в возможности использовать её результаты на занятиях по магистерским языковым программам, в частности в дисциплинах «Лингвокультурология» и «Межкультурная коммуникация».

Материалы работы были **апробированы** на:

- 1) Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы

изучения русского языка в поликультурной среде», 10 апреля 2023 г., г. Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева (доклад);

2) Международной научно-практической конференции «Русский язык как средство межкультурной коммуникации», 30 октября 2023 г., г. Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева (доклад);

3) Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде», 28-29 февраля 2024 г., г. Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева (доклад).

По теме исследования опубликовано 3 статьи в сборниках международных конференций на базе КГПУ им. В.П. Астафьева.

ABSTRACT

The final qualifying work (master's thesis) contains 87 pages, including the abstract. The theoretical basis of the work consisted of 65 sources (monographs, dictionaries, textbooks, scientific articles), compiled in the form of a bibliographic list.

The dissertation consists of an introduction, two chapters, a conclusion, and a list of sources used.

The object of the study is the linguistic consciousness of Russian and Chinese students, and its subject is the image of the teacher as a reflection of the linguistic consciousness of Russian and Chinese students.

The purpose of the study is to consider the image of the teacher in the linguistic consciousness of Russian and Chinese students.

The relevance of research. It is determined by addressing the problem of intercultural communication, as well as the image of a teacher in the Chinese and Russian languages.

Research methods: chain associative experiment, random sampling, observation, descriptive and comparative methods.

Results:

1) scientific literature on the research problem has been studied, working concepts have been defined;

2) material for research was collected;

3) 184 phraseological units of the Chinese and Russian languages with the components “teacher” and “knowledge”, 508 reactions to the stimulus word “teacher” were analyzed;

4) the peculiarities of perception of the teacher’s image by native speakers of Chinese and

Russian are determined.

The scientific novelty of the research lies in the linguocognitive aspect of analyzing the image of a teacher, which allows us to identify the place and role of the teacher in the worldview of representatives of Russia and China.

The practical significance of the work carried out lies in the possibility of using its results in classes in master's language programs, in particular in the disciplines "Linguoculturology" and "Intercultural Communication".

The work materials were tested on:

1) International scientific and practical conference "Current problems of studying the Russian language in a multicultural environment", April 10, 2023,

Krasnoyarsk, KSPU named after. V.P. Astafieva (report);

2) International scientific and practical conference "Russian language as a means of intercultural communication", October 30, 2023, Krasnoyarsk, KSPU named after. V.P. Astafieva (report);

3) International scientific and practical conference "Current problems of studying the Russian language in a multicultural environment", February 28-29, 2024, Krasnoyarsk, KSPU named after. V.P. Astafieva (report).

On the topic of the research, 3 articles were published in collections of international conferences on the basis of the KSPU named after. V.P. Astafieva.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ОБРАЗА УЧИТЕЛЯ В ЯЗЫКЕ И КУЛЬТУРЕ.....	10
1.1. Понятие языкового сознания. Ассоциативный эксперимент ...	10
1.2. Учитель в китайской философии и культуре	13
1.3. Учитель в трудах российских философов и методистов	202
ГЛАВА II. УЧИТЕЛЬ В ВОСПРИЯТИИ НОСИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ.....	29
2.1. Понятия «учитель» и «знание» в китайских фразеологизмах ...	29
2.2. Ассоциативное поле «учитель» в восприятии носителей китайского языка	466
2.3. Понятия «учитель» и «знание» в русских фразеологизмах	59
2.4. Ассоциативное поле «учитель» в восприятии носителей русского языка	66
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	77
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	82

ВВЕДЕНИЕ

В магистерской диссертации рассматривается образ учителя в языковом сознании носителей китайского и русского языков.

Актуальность исследования. В любом современном социуме учитель – это и социальная роль, и носитель этой роли. В широком смысле учитель - это человек, передающий знания и опыт, а в более узком смысле учитель - это человек, имеющий специальное образование и выполняющий воспитательные и педагогические функции в сфере образования (школе).

Значимым является также вопрос о культуре учителя как общей культурной системе, состоящей из уникального сознания, эмоций, ценностей, знаний и поведения, формирующихся у учителя в процессе его профессиональной деятельности и сознательно или невольно воздействующих на учеников.

Помимо сказанного, возникает вопрос об отношении к учителю и образе учителя в традициях разных культур. Поэтому представляется интересным проследить представление об учителе как в истории этноса (анализ фразеологизмов), так и в современности (ассоциативный эксперимент) на материале китайского и русского языков.

Актуальность исследования определяется обращением к проблеме межкультурной коммуникации, а также к образу учителя в китайском и русском языках.

Объект исследования - языковое сознание носителей китайского и русского языков.

Предмет исследования - образ учителя как отражение языкового сознания носителей китайского и русского языков.

Цель исследования - рассмотреть образ учителя в языковом сознании носителей китайского и русского языков.

Цель исследования требует решения следующих **задач**:

1) изучить научную литературу по проблеме исследования, определить рабочие понятия;

2) собрать материал для исследования;

3) выявить представление об учителе носителей китайского и русского языков на материале письменных источников, фразеологизмов и ассоциативного эксперимента;

4) определить сходство и различие восприятия образа учителя носителями китайского и русского языков.

Материал для исследования: 1) 508 реакций на слово-стимул *учитель* 33 китайских (218 реакций) и 37 русских (290 реакций) респондентов, 2) 174 (90) китайских и (84) русских фразеологизмов об учителе, учении и знаниях.

Для исследования фразеологизмов с компонентами «учитель», «знание» использовались фразеологические словари:

1. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. 4-е изд. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2014. 784 с.

2. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Фёдоров. М.: Астрель, АСТ, 2008. 878 с.

3. Готлиб О. М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений. 2-е изд., стереотип. Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. 596 с.

4. 中华成语大辞典.郑薇莉, 周谦编.北京商务印书馆国际有限公司 2009. (Чжэн Вэйли, Чжоу Чянь. Большой словарь китайских фразеологизмов. Пекин: Коммерческая печать, 2009. 2293 с.).

5. 俄汉成语词典.周纪生, 仇潞培, 章其编.湖北人民出版社, 1984. (Чжоу Цзишэн, Чоу Лупэй, Чжан Ци. Русско-китайский фразеологический словарь. Хубэй: Народ, 1984. 722 с.).

Методы исследования: цепочечный ассоциативный эксперимент, случайная выборка, наблюдение, описательный и сопоставительный методы.

Научная новизна исследования заключается в лингвокогнитивном аспекте анализа образа учителя, позволяющем выявить место и роль учителя в картине мира представителей России и Китая.

Практическая значимость проведённой работы состоит в возможности использовать её результаты на занятиях по магистерским языковым программам, в частности в дисциплинах «Лингвокультурология» и «Межкультурная коммуникация», которые обращают особое внимание на языковую картину мира, в том числе в сопоставительном аспекте.

Апробация исследования. Результаты исследования были представлены на научно-практических конференциях:

1) Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде» 10 апреля 2023 г., г. Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева (доклад);

2) Международной научно-практической конференции «Русский язык как средство межкультурной коммуникации» 30 октября 2023 г., г. Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева (доклад);

3) Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде» 28-29 февраля 2024 г., г. Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева (доклад).

По теме исследования опубликованы статьи:

1. Чжоу Ян. Образ учителя в китайской культуре // Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде: материалы международной научно-практической конференции. Красноярск, 10 апреля 2023 г. [Электронный ресурс]/отв, ред, И.В. Ревенко; ред. кол. - Электрон. дан. /Краснояр. гос. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2023. С. 67-71.

2. Чжоу Ян. Роль учителя в китайской культуре // Русский язык как средство межкультурной коммуникации: сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции. Красноярск, 30 октября 2023 г. [Электронный ресурс] /отв, ред, С.П. Васильева; ред. кол. - Электрон. дан. /Краснояр. гос. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2023. С. 29-32.

3. Чжоу Ян. Ассоциативное поле «учитель» в восприятии носителей китайского языка // Материалы международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде». Красноярск, 28-29 февраля 2024 г. (в печати).

Структура работы. Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников (65 наименований).

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ОБРАЗА УЧИТЕЛЯ В ЯЗЫКЕ И КУЛЬТУРЕ

1.1. Понятие языкового сознания. Ассоциативный эксперимент

Языковое сознание - это совокупность знаний, навыков и опыта, которые индивид приобретает в процессе обучения и использования языка. Что включает в себя знание грамматики, лексики, фонетики, а также способность понимать и выражать мысли и идеи на языке.

Понятие (термин) «языковое сознание» имеет широкое референтное поле, включающее две его основные разновидности: динамическую — выражение состояния сознания в вербальной форме, воздействие на сознание с помощью речи, а также структурную, образуемую языковыми структурами, формирующимися в результате ментального опыта субъекта, действия его сознания [Ушакова, 2000].

Языковое сознание - часть сознания, обеспечивающая механизмы языковой (речевой) деятельности: порождение речи, восприятие речи и хранение языка в сознании [Тарасов, 2004].

Языковое сознание не только отражает степень познания человеком языкового механизма и языковой компетенции, но и показывает ментальную карту человека, его культурный фон, картину мира и так далее.

Ученые подчеркивают, что языковое сознание тесно связано с культурой в самом широком смысле этого слова. Отношения между языком и культурой - отношения формы и содержания, взаимного проникновения. С одной стороны, язык является не только носителем и памятью культуры, но и важным инструментом культурной интерпретации и культурных инноваций, а также выполняет важную хранительную и познавательную функцию для культуры. С другой стороны, культура - не только этап для развития языка, но и гарантия

языковой коммуникации, а культура влияет на внутреннюю классификацию и внешние характеристики языка.

Языковое сознание - выражение взаимодействия языка и мышления. Языковое сознание возникает из существования языка и мышления и развивается в результате взаимодействия языка и мышления.

Языковое сознание - не только знание о языке, но и внутреннее познание человека, позволяющее ему воспринимать объективный мир и относиться к миру. С одной стороны, язык создаёт условия для возникновения и формирования мышления, а мышление служит основой для функционирования языка и многообразия его форм. Язык организует мышление и способствует развитию мышления в форме конкретных символов, а мышление обеспечивает базовую основу для формирования и развития языка с абстрактными когнитивными понятиями и делает язык упорядоченным и регулярным. Язык и мышление вместе обеспечивают жизненную силу и источник для формирования и развития языкового сознания.

Как отмечают И.Н. Горелов и К.Ф. Седов, языковое сознание представляет «...слой сознания, который оперирует значимыми элементами конкретного национального языка (словами, словоформами, фразеологическими оборотами и т.д.)» [Горелов, Седов, 2010, с. 12]. Это обстоятельство позволяет сравнивать те или иные представления носителей разных языков, обусловленные разностью эмоциональных и культурных особенностей, ценностных ориентиров, традиций.

Ученые различают в структуре сознания, в том числе и языкового сознания, осознаваемое и бессознательное. Для изучения бессознательной составляющей языкового сознания традиционно используется ассоциативный эксперимент, который считается «одним из эффективных способов исследования языкового сознания и его национально-культурной специфики, поскольку он позволяет выявить, каковы те ментальные образы мира, которые присущи представителям

того или иного этноса» [Архипова, 2011, с.6]. Это наиболее разработанная техника психолингвистического анализа семантики, «вскрывающая объективно существующие в психике носителя языка семантические связи слов, языковые стереотипы» [Там же].

В «Большом психологическом словаре» (2004) дано определение ассоциативному эксперименту как особому методу исследования мотивации личности и как приёму, направленному на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте [Соколова, 2004, с.37].

Ассоциативный эксперимент - психологический эксперимент, который изучает связи между различными идеями, образами, словами и другими стимулами в сознании человека. В этом эксперименте испытуемым предъявляются различные стимулы, и их реакция на эти стимулы записывается и анализируется. Лингвистический ассоциативный эксперимент— один из методов психолингвистики. Берёт начало в методе свободных ассоциаций, одном из первых проективных методов психологии. З. Фрейд и его последователи предполагали, что неконтролируемые ассоциации — это символическая или иногда даже прямая проекция внутреннего, часто неосознаваемого содержания сознания. Цель ассоциативного эксперимента - выявить закономерности в обработке информации и связях между различными идеями и образами в сознании человека.

Существует несколько разновидностей ассоциативного эксперимента: 1) свободный ассоциативный эксперимент, когда испытуемому не ставится никаких ограничений на реакции; 2) направленный ассоциативный эксперимент, когда испытуемому необходимо выполнить ряд условий; 3) цепочечный ассоциативный эксперимент, когда испытуемому предлагается реагировать на стимул несколькими словами в течении определенного времени (от 20 до 60 секунд) [Белянин, 2011, с.204-212].

Таким образом, языковое сознание отражает не только внутреннее восприятие и осознание пользователями языка формы и функции языка, но и проникновение и интеграцию внутреннего мира, сознания и мыслей человека с внешним миром. Культура, сознание и мышление зависят от языка, но и становятся богаче и интереснее благодаря языку. Поэтому языковое сознание не только понимание человеком языка, но и множественное пересечение и интеграция языка, культуры, сознания и мышления. Наиболее часто языковое сознание изучается путем применения метода ассоциативного эксперимента.

1.2. Учитель в китайской философии и культуре

Учителя в китайской культуре играют важную роль, они являются не только трансляторами знаний, но и наставниками в моральных и этических вопросах. Образ учителя в Китае имеет глубокие корни в традиционной китайской философии и общественной жизни. Одним из известнейших во всем мире учителей является Конфуций, первый просветитель в истории Китая, которого считают "Самым святым учителем" и "Учителем всех веков".

Изначально учителей называли "учитель" и "Сянь Шэн". Слово "учитель" обозначало старого и опытного учёного. Со времён династий Мин и Цин учителя обычно назывались "господин" (Сянь Шэн). До конца XIX - начала XX века, до Синьхайской революции, основатели современного образования в Китае Хэ Цзыюань, Цюй Фэнцзя стали внедрять западное обучение (американское образование) в Китае, создавать новые школы, они стали в "Кодексе поведения учащихся" внутри "Цзяо Ши" профессию определять как "учитель" (Лао Ши)". Привычка подавляющего большинства студентов менять название "господин" (Сянь Шэн) на "учитель" (Лао Ши) зародилась в эпоху правления Национального правительства и используется до настоящего времени.

Обратимся к истории вопроса. В "Книге Шан" периода Чуньцю говорилось: "Бог сотворил людей, создал для них королей и создал учителей". Статус "учитель" уступает только небу, земле, монарху и родителям и написан на одной табличке для поклонения людям. Высказывание "Монарх, Небо и Земля, родитель и учитель" ставит учителя на пятое место. Это народное почетное имя учителя, которое полностью отражает древнюю традицию и добродетель китайской нации, уважающей учителей.

В традиционной китайской культуре существуют чёткие определения и высказывания о том, в чем заключаются роль учителя. В начале "Рассуждений об учителях" (师说) говорится: "В древние времена у учёных были учителя. Учитель - тот, кто проповедует путь, принимает работу и разрешает недоразумения" (古之学者必有师，师者所以传道授业解惑也) [Лю Цинвэнь, 2013]. Обязанности и роль учителя сводятся к тому, чтобы проповедовать, учить и разгадывать загадки.

"Сюэцзи" (学记) - статья в "Книге обрядов" (礼记). Это первая работа, посвящённая образованию и преподаванию в истории мирового образования. Она появилась более чем на тысячу лет раньше, чем труд "Великая дидактика" знаменитого просветителя Яна Амоса Коменского. "Сюэцзи" придают учителям высокий статус и в то же время выдвигают строгие условия для них. Например, "учителя должны понимать не только факторы успеха в образовании, но и причины неудач в образовании, чтобы они могли быть компетентны в работе учителей" и так далее [Ле Айгуо, Фэн Бин, 2009].

Эти идеи были унаследованы и развиты многими педагогами будущих поколений и оказали значительное влияние на создание и развитие китайской педагогики и психологии. Наставления в "Сюэцзи": принципы преподавания и обучения друг у друга, шаг за шагом продвигаться вперёд, вдохновения и

индукции, умения выявлять сильные стороны учащихся и направлять их к исправлению своих ошибок - по сей день имеют большое значение [Ле Айгуо, Фэн Бин, 2009].

Китай - страна, которая уважает учителей и ценит Дао (道), но статус учителей поднимался и падал и претерпевал постоянные изменения в ходе истории. В первобытном обществе учителями являлись родители и старейшины. Как говорится в "Троесловии", "...виноваты родители, которые обеспечивают своих детей только едой и одеждой, но не дают им хорошего образования". Они учат своих отпрысков изготавливать инструменты и пользоваться ими, прививают трудовой опыт и привычки поведения в жизни. Только на заре рабовладельческого общества появились школы, превратившие труд учителей в специализированную профессию.

В рабовладельческом обществе была внедрена система, по которой академические круги и школы контролировались и/или организовывались правительством. В это время существовало два типа школ: аристократические школы (Го Сюэ) и гражданские школы (Сян Сюэ). В аристократических школах преподавали крупные чиновники столицы, а учителями гражданских школ были местные чиновники. Принцы Сына Неба каждый год проводят грандиозную церемонию, чтобы выразить значение "уважения к учителю и Дао".

Профессия "учитель" стала самостоятельной в период Чуньцю. Частная школа явилась историческим продуктом социальных изменений Чуньцю-периода. Это означало, что дворяне-рабовладельцы утратили свою монополию на культуру. Великий просветитель Конфуций появился в конце Чуньцю-периода, он основал частную школу, нарушив монополию знати на знания. Набор методов обучения, который он сформировал в процессе создания частной школы, оказал значительное влияние на древнекитайское образование и распространение древнекитайской культуры. Под влиянием методов обучения, предложенных

Конфуцием, роль учителя претерпела некоторые изменения. Для учащихся учителя стали также родителями и друзьями. В то время политический статус учителей был еще очень высок. Они были свободны в дебатах и позволяли ученикам выдвигать свои собственные взгляды. В этот период появился еще один великий просветитель - Мэн-цзы.

После того, как Цинь Шихуанди объединил мир и запретил частное обучение в сфере образования, статус учителей резко упал, что сделало учителей не только наследниками, но и защитниками культуры. Во время правления императора Уди из династии Хань Дун Чжуншу возник призыв “искоренить сто школ и почитать только конфуцианство”, чтобы поднять статус учителей на ту же высоту, что и королей. Во времена династии Сун изобретение и популяризация книгопечатания позволили значительно развить дело образования. В большом количестве появились различные частные школы и Сян Сюэ, а статус учителей при династии Сун так и не улучшился. С развитием взаимодействия с другими странами в конце правления династии Цин правительство открыло ряд новых школ.

В период движения за модернизацию начали появляться современные школы. Цай Юаньпэй, президент Пекинского университета, набирал учителей эклектичным образом, так что позиционирование роли учителей постепенно соответствовало современному профессиональному развитию, а учителя играли важную роль в распространении передовых идей [Шу Синьчэн, 1981].

Введение в действие "Закона о народных учителях Китая" 1 января 1994 года позволило законодательно подтвердить социальный и политический статус учителей. 23 сентября 2000 года Министерство образования издало "Положение о квалификации учителей". Учителя должны не только обучать знаниям, но и прививать духовные ценности, такие как доброта, честность, трудолюбие и уважение [Исследования в области базового образования 1995. № 4].

Важным является вопрос: существует ли так называемая "философия учителя" и в каком смысле следует определять философию учителя? Представляется, что ответ можно позаимствовать из слов Солтиса, американского философа образования: "Как у каждого человека есть своя философия жизни, так и у него должна быть своя философия образования".

Хань Юй в "Рассуждениях об учителях" (师说) говорит: "Где существует Дао, там существует и учитель". Дао (道), невидимое, на самом деле означает мировое первоначало, онтологию, законы или принципы. Философия, как изучение поиска и вопрошания пути, является необходимым условием существования учителей.

Философия учителя - это индивидуальная, рефлексивная, практическая философия, формируемая учителем в его образовательной практике (эксперименте), это личная педагогическая мудрость, убеждения и вера учителя, основанные на определенных философских мыслях и философских методах, которые формируются в процессе его личной образовательной практики путем критического осмысления образовательных теорий, исследования образовательных проблем, постижения истины образования. Так называемая философия учителя не требует от учителя становиться профессиональным философом, но учитель должен философски мыслить об образовании. Лео Штраус, рассуждая о том, что такое либеральное образование, приводит слова Платона: "Образование в высшем смысле - это философия" [Полное собрание сочинений Платона, 2003, с.5].

Поскольку проблемы образования - в конечном счёте проблемы философии, то изучение образования не может и не будет обходиться без философии.

Философы древнего Китая почти без исключения были прежде всего

просветителями. С одной стороны, они занимались образовательной деятельностью, а с другой - размышляли и изучали различные проблемы, связанные с образованием, и их научные достижения в этом отношении делали их философами. Древнекитайская философская мысль в значительной степени была просветительской. Философы, с одной стороны, выражали свои основные философские убеждения через размышления об образовании, а с другой - проверяли свои философские идеи через образование" [Хуан Сяньян, 2010].

Культура учителя - общая культурная система, состоящая из уникального сознания, эмоций, ценностей, знаний и поведения, формирующихся у учителей в процессе их профессиональной деятельности. За тысячелетнюю историю традиционная китайская культура учителей оказала глубокое влияние на традиционную китайскую культуру и образование и даже на общее развитие традиционного китайского общества. Если уважение к учителю - фундаментальная ценностная ориентация традиционной китайской учительской культуры, то уважение к преподавателю - новая современная парадигма этой фундаментальной ценностной ориентации традиционной учительской культуры. Взаимосвязь между ними является одновременно и унаследованной, и развивающейся. Независимо от изменений в прошлом и настоящем, в прошлых поколениях основным интересом ценностной ориентации учительской культуры всегда был хороший спрос на управление страной и безопасность народа.

Образ учителя нашел отражение на страницах многих классических произведений китайской литературы. Обратимся к некоторым из них. Как сказал Мо Янь: "Это тема, которая была написана десятками миллионов людей, но будет продолжать писаться десятками миллионов людей. Люди часто пишут статьи об учителях с благодарностью." "Благодарность" - основной тон, и он также будет сопровождаться чистым восхищением, ностальгией и грустью, ободрением и волнением.

Повесть "Равнина белого оленя" (Бай Луюань), написанных Чэнь Чжунши. Действующее лицо Чжу Сянь Шэн, он духовный наставник Байлююаня. Он занимается в одиночестве и читает стихи и книги; он равнодушен к славе [Чэнь Чжунши, 2001]. Каждый раз, когда люди сталкиваются с чем-то, что не может быть решено, он может пробудить людей в нескольких словах; он тот Бай Цзясюань, который всю свою жизнь был "слишком прямолинеен", восхищается больше всех; Он пророк и мудрец на равнинах Бай Луюаня. Как и Мелькиадес в "Сто лет одиночества", он просто слабый старик, но обладает бесконечной силой и мудростью [Чжан Янлин, 2005, с.3].

В книге Лаоше "Четыре поколения под одной крышей" описан учитель английского языка по имени Ци Жуйсюань. Он родился в простой семье, воспитан в традиционной культуре с такими качествами, как "верность" и "сыновнее почтение"; он также получил образование в новой школе и познакомился с западной культурой из первых рук. Он находится в противоречии, потому что его совесть все еще существует и на бурном политическом фоне он не позволяет себе пойти против своих принципов; он также слаб, потому что ясно видит природу человеческой натуры, но ему все еще мешает семейная кровь. Противоречия его носят социальный, иерархический и семейный характер [Лао Шэ, 2012, с.23]. В конце концов Ци Жуйсюань предпочел сопротивляться обстоятельствам и обрел новую жизнь [Шэнь Цзяньлинь, 1988, с.82-85].

Цзя Юйцунь из произведения "Сон в красном тереме" использует профессию учителя для реализации своих амбиций. Работа учителем в частной школе - это переходный период для Цзя Юйцуня на пути к профессии чиновника. Хотя Цзя Чжэн был очарован знаниями Цзя Юйцуня, Цзя Баоюй уже почувствовал лицемерие Цзя Юйцуня. Внешне он был доброжелательным, праведным и мудрым, но в глубине души ему просто хотелось разбогатеть [Дэн

Куэйн, 1980, с.14]. Чтобы продолжить свой официальный путь, он позволил блудному сыну Сюэ Пан забирать дочь благодетеля Инлянь. Цзя Юйцунь - представитель жесткой официальной системы отбора после формализации конфуцианства и императорских экзаменов.

Образ учителя как социальное ожидание роли учителя и экстернализация и характеристика собственной роли и поведения являются относительно стабильной и общей оценкой и общим впечатлением, формируемым людьми о функциях, характеристиках и поведении профессии учителя в определённых исторических условиях и культурных контекстах. Что не только отражает присущие профессии учителя характеристики и природу, но и имеет определённый культурный и эпохальный характер, который является своеобразным “наследованием” и “эволюцией” представления.

Образ китайских учителей “конструируется” непрерывным взаимодействием учителей на протяжении веков с обществом и культурой, в которых они росли и развивались. Учителя наследуют культурную коннотацию прошлого, представляют и практикуют современные культурные особенности и являются микрокосмом социальной культуры и культуры образования.

Как известно, социологи, говоря о роли учителя, выделяют три аспекта: во-первых, поведение учителя; во-вторых, социальный статус учителя; в-третьих, ожидания от деятельности учителя. Таким образом, роль учителя - это ожидания и требования общества к поведению, функциям и статусу учителя.

За тысячелетнюю историю традиционная китайская учительская культура оказала глубокое влияние на традиционную китайскую культуру и образование, а также на общее развитие традиционного китайского общества.

Если уважение к учителю - это фундаментальная ценностная ориентация традиционной китайской учительской культуры, то уважение к преподавателю - это новая современная парадигма этой фундаментальной ценностной

ориентации традиционной учительской культуры. Взаимосвязь между ними является одновременно и унаследованной, и развивающейся.

Сущность учительской этики в традициях китайской педагогической культуры остается ценным ресурсом для реализации учителями фундаментальной задачи формирования нравственного облика ученика.

Следующий важный вопрос: какую роль играет образовательная деятельность учителя в современном обществе?

Во-первых, учителя выступают как организаторы обучения. Наставление, обучение и решение проблем - три основные традиционные функции учителя. Перед лицом современных вызовов, связанных с появлением сети Интернет, искусственного интеллекта, учителя осознают необходимость трансформации своей роли от передатчика знаний к организатору обучения. Их роль теперь сосредоточена не просто на передаче знаний, а на процессе самообучения, эффективной организации обучения школьников и студентов.

Во-вторых, учителя являются проводниками и помощниками в обучении. Как отметил Си Цзиньпин: "Учителя выполняют работу по распространению знаний, распространению идей, распространению истины, формированию души, формированию жизни, формированию людей. Учителя должны быть не просто педагогами, дающими знания по книгам, а "великими сяньшэн", формирующими характер, поведение и вкус учеников". Они должны научить школьников рационально распоряжаться своим временем, развивать их способности к самостоятельному обучению и направлять их на индивидуальное обучение, изучать интегрированное преподавание предметных учебных программ и осуществлять исследовательское, проектное и кооперативное обучение.

В-третьих, учителя должны быть спутниками школьников в их обучении. Лучшее образование - это сопровождение. Модернизация образования в Китае до 2035 года ставит в качестве первой стратегической цели "построение

современной системы образования, обеспечивающей непрерывное обучение всех людей", с целью формирования государственной, общественно-полезной, сетевой, персонализированной и непрерывной системы образования, в которой школьное образование тесно координируется с социальным и семейным образованием и в которой существует позитивное взаимодействие между школьным и социальным образованием.

В-четвертых, учителя являются оценщиками результатов обучения. Развитие домашнего обучения и онлайн-занятий изменило роль учителей, превратив их из лекторов в оценщиков процесса обучения, результатов и достижений школьников. Учителя могут перейти от эмпирической оценки к современной оценке на основе данных, изучить взаимосвязь и закономерности между поведением учащихся, содержанием обучения, стилем обучения и эффектом обучения, найти стратегии и методы для улучшения способности учащихся к обучению; в полной мере использовать современные сетевые технологии и умные браслеты для сбора данных о здоровье учащихся, мониторинга спортивных навыков, физического и психического здоровья и проведения эффективных мероприятий; обеспечить руководство и управление безопасностью для детей, оставшихся без присмотра. Учителя должны научно оценивать способности и сильные стороны учащихся, способствовать позитивному, здоровому и всестороннему развитию учащихся.

Таким образом, учитель в Китае является не только предметником, но и носителем современных знаний, культурных и духовных ценностей. Он помогает ученикам сформировать свою личность и найти свое место в жизни.

1.3. Учитель в трудах российских философов и методистов

Слово «учитель» в русском языке имеет несколько значений. Обратимся к толковым словарям русского языка. Так, Д.Н. Ушаков дает следующие

определения: 1. Лицо, занимающееся преподаванием какого-нибудь предмета в низшей и средней школе, преподаватель, школьный работник. 2. Глава, автор или распространитель какого-нибудь учения (см. учение в 3 знач.). 3. Тот, кто научил или учит чему-нибудь, кто оказывает или оказал влияние на развитие кого-чего-нибудь [Ушаков, 1940, с.1039].

В «Малом академическом словаре русского языка» (МАС) «учитель» 1. Тот, кто преподает какой-л. учебный предмет в школе; преподаватель. 2. Человек, являющийся высоким авторитетом для кого-л. в какой-л. области, имеющий последователей [МАС, 1984, с. 543].

В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой «учитель» характеризуется как: 1. Лицо, которое обучает чему-н., преподаватель. 2. Глава учения (во 2 знач.), человек который учит (научил) чему-н. (высок [Ожегов, Шведова, 1994, с.834].

Т.Ф. Ефремова в «Современном толковом словаре русского языка» выделяет такие же функции учителя, как и Д.Н. Ушаков: 1. Тот, кто занимается преподаванием какого-л. предмета в школе; преподаватель. 2. Тот, кто научил или учит чему-л., кто оказывает или оказывал влияние на развитие кого-л., чего-л.; воспитатель, наставник. 3. Тот, кто является главой, автором какого-л. учения (4), высшим авторитетом в какой-л. области и имеет последователей [Ефремова, 2006, с. 677].

Таким образом, у слова «учитель» в русском языке авторы выделяют следующие значения:

- 1) тот, кто преподает какой-либо предмет в школе;
- 2) преподаватель (в том числе в вузе);
- 3) тот, кто научил или учит определенному действию или знанию;
- 4) тот, кто оказывает или оказывал влияние на развитие кого-либо;
- 5) тот, кто является главой, автором какого-либо учения.

А.А. Павликов и А.О. Макарова в статье «Образ педагога в истории русской философской мысли» отмечают, что в истории России образование в определенной степени было философской и религиозной направленности. Так, рассуждая о просветительской деятельности в XI веке Ярослава Мудрого, который пытался соединить постулаты христианства и народной мудрости, отмечают, что основной задачей просвещения князь считал воспитание религиозного мировоззрения, гуманистический подход, был сторонником обучения простого народа, уделял особое внимание личности учителя. Эти постулаты нашли отражение в изданиях того времени "Царская книга родословных степеней" и "Стоглав" [Павликов, Макарова, 2023].

Е. В. Елисеева и Н. С. Кирилов Н. С. В статье «Миссия и образ учителя в отечественной педагогике» рассматривают формирование ценностных представлений об идеале российского учителя, его высоком общественном предназначении. Особое внимание авторы уделяют роли учителя и выполняемой им образовательной миссии как ведущих факторов генезиса и развития педагогической действительности, обеспечивающих эволюцию ценностей культуры, общества, образования, кратко представляют историю развития народного образования в России, рассматривают положение учителя в разные времена, требования, предъявляемые к учителю, прослеживают отражение этой темы в кинематографе и художественной литературе [Елисеева, Кирилов, 2022, с. 257].

Как отмечают авторы: «России потребовалось почти 300 лет, чтобы перейти от единой частной и церковной школы к массовой государственной школе. Главную роль в этом сыграла подготовка учителей. \diamond к XIX веку к учителям стали предъявляться определенные требования - от хорошего знания церковного богослужения до «мягкого нрава» и справедливости». Исследователи пишут, что во времена царствования Николая II стали начальными школы. К 1915 г. в школах

Москвы и Петроградской области обучалось уже 81—90% детей 8—11 лет. В других регионах процент таких школ был значительно ниже. В советское время в 20-30-е годы XX века продолжалась борьба за всеобщую грамотность, к первой половине XX века установилась система образования [Там же].

Исследователи Е. В. Елисеева и Н. С. Кирилов Н. С. отмечают, что в советское время профессия учителя считалась престижной: учитель был очень уважаемым человеком. Он учил и воспитывал детей в соответствии с национальными ценностями и идеологией, но в то же время с душой и энтузиазмом относился к своей работе. Строгий или мягкий, но с любящим и сострадательным сердцем был учитель для своих учеников.

В статье на материале кинематографа и художественной литературы прослеживается жизнь учителей в постсоветском пространстве, как в сфере профессиональной деятельности, так и в сфере личности, отношения к жизни, ученикам и окружающей действительности [Елисеева, Кирилов, 2022, с. 258].

В заключении статьи авторы задают дискуссионный вопрос: Каков образ идеального учителя, вынужденного работать в условиях глобализации, национального государства, быстрой технологической и социальной и культурной динамики, в условиях обострения конфликта между природой и обществом? Отмечают, что это не всегда корректный вопрос, однако дают на него ответ: «Преподавание - это призвание, преподавание - это служение, а не профессия. Учителя, таким образом, должны выполнять свою миссию на земле не ради дохода и не ради выживания или еды» [Елисеева, Кирилов, 2022, с. 260].

Когда рассуждают о классиках российского образования, традиционно называют фамилии Константина Дмитриевича Ушинского, Льва Николаевича Толстого и Василия Александровича Сухомлинского.

Константин Дмитриевич Ушинский – в XIX веке создал цельную педагогическую систему, внес важный вклад в развитие русской педагогики,

заложил ее научные основы, являлся педагогом-философом, писал, что педагогика может базироваться только на прочном философском и естественнонаучном фундаменте, на концепции народности воспитания, отражающих развитие этой науки и специфику национальной культуры и воспитания. Современники К.Д. Ушинского называли его отцом педагогической науки. Философские и педагогические взгляды К.Д. Ушинского во многом продолжают быть актуальными и в настоящее время.

В статье Н.В. Кондукторовой «Педагогические идеи Ушинского в современной системе образования» (2016) рассмотрены представления К.Д. Ушинского о народности воспитания, реформирования народной школы, о труде, как основе воспитания; о роли родного языка в воспитании; о связи теории и практики; о педагогике и ее связи с другими науками; о воспитании в целом, о воспитании нравственности; о женском образовании; о личности педагога. Идея народности воспитания. Основополагающая идея педагогической теории Ушинского — признание творческой силы трудового народа в историческом процессе и его права на полноценное образование. Эта идея стала для прогрессивной педагогической общественности опорой в борьбе за реформы народного образования [Кондукторова, 2016, с. 3-6].

Великий русский писатель Л.Н. Толстой в своих работах по поводу образования "Ясная Поляна" и "Педагогические сочинения" писал об учителе, как наставнике и человеке, который занимается нравственным развитием учеников, вдохновляет их, воспитывает стремление к знаниям, совершенствованию себя, нравственным началам. Писатель считал, что учитель должен быть честным, справедливым, нравственным и духовным примером для учеников. Задача учителя - помочь ученикам раскрыть свои таланты, воспитывать у них любовь к труду и душевные качества.

В. А. Сухомлинский — известный советский педагог-новатор, детский

писатель, создатель педагогической системы, основанной на признании личности ребёнка высшей ценностью, на которую должны быть ориентированы процессы воспитания и образования, внес большой вклад в дело гуманизации образования, настаивал на важности нравственного воспитания, практикоориентированности обучения. Его работы "Сердце отдаю детям" и "Павликова школа" до сих пор являются важными методическими наставлениями для педагогов.

Проблемы воспитания и личности учителя нашли отражение в работах русского философа В. Соловьева, физиолога И. П. Павлова, известного лексикографа В.И. Даля и других деятелей российской науки и культуры.

Проблемы образования, роли и образа учителя многократно представлены в советской и российской художественной литературе и кинематографе [Елисеева, Кирилов, 2022, с. 256 -260].

В трудах русских философов, методистов и писателей подчеркивается важная мысль о труде, как основе воспитания; о роли родного языка в воспитании; о связи теории и практики; о педагогике и ее связи с другими науками; о воспитании в целом, о воспитании нравственности; о личности педагога, который, по мнению К.Д. Ушинского, «имеет целостность, беззаветную искренность души», «кто сохраняет в себе вечно не стареющее детство души», «кто не торгуется с самим собой» [Кондукторова, 2016, с.3-6].

Итак, сделаем некоторые выводы по разделам первой главы.

1. Языковое сознание отражает внутреннее восприятие и осознание носителями языка формы и функции языка, осуществляет интеграцию внутреннего мира, сознания и мыслей человека с внешним миром. Языковое сознание не только понимание человеком языка, но и множественное пересечение и интеграция языка, культуры, сознания и мышления. Языковое сознание в его бессознательной составляющей чаще всего изучается путем

применения метода ассоциативного эксперимента.

2. Учителя в китайской культуре играют важную роль, они являются не только трансляторами знаний, но и наставниками в моральных и этических вопросах, помогают ученикам сформировать свою личность и найти свое место в жизни.

Образ учителя в Китае имеет глубокие корни в традиционной китайской философии и общественной жизни. Одним из известнейших во всем мире учителей является Конфуций, первый просветитель в истории Китая, которого считают "Самым святым учителем" и "Учителем всех веков".

3. У слова «учитель» в русском языке имеются следующие значения:

- 1) тот, кто преподает какой-либо предмет в школе;
- 2) преподаватель (в том числе в вузе);
- 3) тот, кто научил или учит определенному действию или знанию;
- 4) тот, кто оказывает или оказывал влияние на развитие кого-либо;
- 5) тот, кто является главой, автором какого-либо учения.

Русские философы и методисты особое внимание уделяют роли учителя и выполняемой им образовательной миссии как ведущих факторов генезиса и развития педагогической действительности, обеспечивающих эволюцию ценностей культуры, общества, образования.

ГЛАВА 2. УЧИТЕЛЬ В ВОСПРИЯТИИ НОСИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

2.1. Понятия «учитель» и «знание» в китайских фразеологизмах

В настоящей работе принято, вслед за П.А. Лекантом, широкое понимание фразеологизма.

П. А. Лекант считает, что понятие «фразеология» может использоваться в широком и узком смысле. В широком смысле фразеология – это раздел науки о языке, который занимается изучением разных типов устойчивых словосочетаний, что актуально для нашего исследования. В узком смысле фразеология – множество фразеологических единиц какого-либо языка; то есть, можно отдельно рассматривать фразеологию английского, французского, русского и других языков. Кроме того, П. А. Лекант отмечает, что иногда под фразеологией в узком смысле может подразумеваться характерное для какого-то общества, автора или профессиональной группы, но не всегда закономерное для языка как системы употребление словосочетаний [Лекант 2002].

Учителя имеют статус передатчиков научных и культурных знаний молодому поколению, а также воспитателей интеллектуальных и поведенческих привычек, что является результатом общественного разделения труда в социальных отношениях.

Преподавание учителя и обучение учеников составляют двустороннюю деятельность в процессе обучения. Роль учителя отражает ожидания общества в отношении того, что молодое поколение станет преемником и продолжателем начинаний старшего поколения. "Воспитание людей" - основной критерий его поведения. Именно тот, кто соответствует этому критерию, обладает этой идентичностью и занимает эту должность. Тот, кто имеет этот статус, независимо

от того, как он его понимает, в определенной степени действует в соответствии с этим кодексом. По мере того, как он идентифицирует себя с вышеуказанными ожиданиями общества, его базовая психологическая характеристика "подавать пример, быть учителем, учить других и ожидать от учеников успеха" становится более очевидной. Степень этой идентичности положительно коррелирует с широтой и глубиной его "воспитывающей" практики. При такой идентичности, с позиции других социальных отношений, у него есть и другие идентичности, такие как отец (мать), брат (сестра), друзья и так далее.

Однако как учитель он всегда является "воспитателем" для своих учеников. Все, что он делает для своих учеников, это ожидание того, что они будут успешными и будут соответствовать требованиям общества" [Е Лан, 2001].

Китайские выражения об учителях и обучении на протяжении многих лет играли ведущую роль в передаче «учитель» и «знание» мудрости в китайской нации. Их можно разделить на следующие категории:

- 1) цель обучения;
- 2) методы обучения;
- 3) отношение к обучению;
- 4) содержание образования;
- 5) идеология образования;
- 6) методы образования.

Фразеологизмы, со значением цель обучения

Обучение - процесс приобретения знаний через чтение, слушание, понимание, мышление, исследование и практику. Обучение делится на два узких и широких смысла: в узком смысле процесс приобретения знаний, совершенствования познания или навыков посредством чтения, слушания, исследования, наблюдения, изучения, инноваций, экспериментов, практики и т.

д., это способ поведения, который позволяет человеку осуществлять непрерывные изменения (совершенствование и сублимация знаний и навыков, методов и процессов, эмоций и ценностей). В более широком смысле обучение - процесс, в ходе которого люди и животные приобретают поведенческий опыт в течение своей жизни.

Взаимосвязь между обучением и применением, знаниями и поведением, это основной вопрос обучения. Обучение должно применяться на практике, а мудрость должна быть преобразована в поведение, чтобы улучшить свою жизненную культуру и способность справляться с миром.

Во времена династии Мин мыслитель Ван Янмин (王阳明) выдвинул теорию "единства знания и действия", то есть понимание истины вещей и практика их применения неразрывно связаны. В книге «Чуань си лу» (传习录 «Записи преподанного и воспринятого») [Кобзев, 2012] Ван Янмин объяснил взаимосвязь между знанием и действием на таком примере: когда человек видит своего отца, он, естественно, знает, что должен быть сыновним по отношению к нему, и это - знание; действие и исполнение сыновней почтительности по отношению к отцу, это действие. Отношения между ними - одно и другое, а не одно без другого.

Цель обучения также выражена:

“力学笃行” - *Усердно учитесь и практикуйте полученные знания.*

“学以致用” - *Учитесь, чтобы затем применять эти знания на практике.*

Учитесь для того, чтобы применять знания на практике; приобретать знания с целью их применения.

“学非所用” - *То, чему учат, не то, что применяют, а то, что применяют, не то, что учат.* Метафорически обучение оторвано от практики.

“学而时习之，不亦说乎？” - *Научившись ежечасно применять это на практике (упражняться в этом) — разве это не радостно? (学而时习之 - После учёбы часто пересматривайте изученное и используйте время для практики.)*

“仕而优则学，学而优则仕。”- *Человек, занимающий служебный пост, при возможности должен продолжать учиться, а учёному при возможности рекомендуется служить. Тому, кто прилежно учится, обеспечен успех в будущем.*

“知行合一” - *Единство познания и действия*

“玉堂金马”- *Золотой конь, нефритовый зал (название двух дворцовых залов династии Хань). Академик; великий ученый.*

Выражения, связанные с методами обучения

Метод обучения заключается в том, чтобы через практику обучения подвести итог быстрому овладению знаниями. Необходимо упомянуть об отношениях между обучением и мышлением: обучение и мышление дополняют друг друга, с помощью обучения способствуют развитию мышления, росту знаний, с помощью мышления способствуют развитию знаний и понимания, воспитывают способность к мышлению, а также учат глубоко понимать рассуждения, содержащиеся в вещах [Ван Юй,2015]. Следующие выражения относятся к методам обучения.

“春诵夏弦” - *Весной читать стихи нараспев, летом — под музыку. Учиться самыми разнообразными методами; учиться, заниматься.*

“研精覃思” - *Тщательно изучать, глубоко осмысливать. Тщательное, глубокое изучение, анализ.*

“照本宣科” - *По книгам зачитывать разделы. Скучно, монотонно вести*

занятия с учениками; читать буква в букву по конспекту; читать (говорить) по бумажке (по шпаргалке); строго придерживаться конспекта; сухо читать (объяснять).

“以筵叩钟” - *Травинкой бить в колокол.* Напрасно ожидать нужного результата; не хочет стать учеником учёного; не считаться с собственными возможностями.

“融会贯通” - *Соединить воедино, пройти сквозь.* Глубоко разобраться в деле, с учётом всех факторов; разбираться во взаимосвязи явлений.

“切磋琢磨” - *Резать и полировать, гранить и обтачивать.* Совершенствоваться; достигать результата в спорах, учёбе и исследовании; оттачивать, отделявать; взвешивать, обдумывать.

“以人为镜” - *Сделать человека зеркалом.* Учиться на ошибках и удачах других.

“温故知新” - *Вспомнив старое, узнаешь новое.* Лишь овладев известными знаниями, можно понять новое; возвращаться к старому, чтобы ещё лучше понять, прочувствовать новое; повторение — мать учения.

“见贤思齐” - *Увидел мудреца и захотел стать таким же.* Подражать хорошим примерам, следовать хорошим образцам.

“师傅领进门，修行在个人” - *Учителя открывают дверь, аходишь ты сам.*

“古之学者为己今之学者为人” - *В древности люди учились для того, чтобы совершенствовать себя. Нынче учатся для того, чтобы удивить других.*

“学而不思则罔，思而不学则殆。” - *Учиться и не размышлять, значит*

ничему не научиться, размышлять и не учиться, значит идти по опасному пути. Учиться и не размышлять - бесполезно, размышлять и не учиться – опасно.

“吾尝终日不食、终夜不寝以思，无益，不如学也。” - Однажды я провёл в размышлениях целый день без еды и целую ночь без сна, но я ничего не добился. Было бы лучше посвятить то время учению.

“三年学，不至于谷，不易得也。” - Редко кто учится три года и не рассчитывает на официальную зарплату. В ней указано, что рост знаний зависит от их накопления с течением времени.

“温故而知新，可以为师矣。” - Тот, кто, обращаясь к старому, способен открывать новое, достоин быть учителем. Можно учиться на примерах прошлой истории, осмысливая с их помощью новое.

“三人行，必有我师焉。” - Из троих идущих обязательно есть, у кого можно поучиться. Всегда есть, у кого поучиться

“多闻，择其善者而从之；多见而识之，知之次也。” - Много спрашивающий, осознанно выбирает добродетель и следует ей, (много видевший познакомится с добродетелью, а потом и постигнет её. Путь к знаниям, это больше слушать, выбирать хороших и следовать им, больше читать и держать их в голове, чтобы знания приобретались. Можно сказать, что он уступает только тем, кто рождается знающим.

“吾道一以贯之” - Моё учение — учение о всепроникающем единстве.

Выражения, связанные с отношением к обучению

Отношение к обучению, готовность учащегося к более устойчивым позитивным или негативным поведенческим тенденциям или внутренним реакциям на обучение. Обычно его можно определить и описать в терминах

внимательности ученика к обучению, эмоционального состояния и волевого состояния. Отношение студентов к обучению может включать в себя отношение к учебному курсу, отношение к учебным материалам, отношение к учителям и школе. Люди не рождаются с мудростью, а опираются на приобретённые знания, поэтому мы должны любить учиться, любить истину и воспринимать стремление к знаниям как радость жизни.

“不愧下学” - *Будьте открыты для обучения у людей с более низким статусом.* Описывает непредвзятость и стремление получить совет. Используется в положительном смысле.

“不耻下问” - *Не стыдиться просить совета у тех, кто менее образован или имеет более низкий статус, чем он сам.* Описывает непредвзятость и стремление получить совет. Используется в положительном смысле.

“学而不厌” - *Учиться, но не удовлетворяться.* Стремление к учебе; ненасытная жажда знаний; неустанное овладение знаниями.

“磨穿铁砚” - *Протереть насквозь железную тушечницу.* Упорно, страстно учиться, отдавать все силы учебе.

“囊萤照读” - *Собирать светлячков, чтобы читать при их свете».* Стремиться к знаниям; упорно учиться.

“困而不学” - *Не понимать, но не овладевать знаниями».* Не стремиться к знаниям; не иметь стремления к учёбе.

“凿壁偷光” - *Продолбить стену, чтобы украсть свет.* Учиться, не останавливаясь перед материальными трудностями; самозабвенно заниматься.

“日以继夜” - *День сменяет ночь.* День и ночь упорно работать или учиться.

“悬梁刺股” - *Подвесить балку, исколоть кости.* Уйти с головой в учёбу.

“鸿鹄将至” - *Лебеди прилетят.* Невнимательный; приобрести что-либо в будущем; ждать чуда.

“发愤忘食” - *Работать или учиться с подъёмом, забывая о еде.* Усердно заниматься; упорно учиться.

“折节读书” - *Порвать со старым и читать книги.* Отказаться от старых привычек и старых знаний и стремиться учиться новому.

“手不释卷” - *Не выпускать из рук свитка.* Не расставаться с книгой; упорно, прилежно учиться.

“求知若渴” - *Ненасытная жажда знаний.*

“执经问难” (или *执经扣问*) - *Держа канон, спрашивать о трудных (местах).* Держаться канона; перенять дело своего учителя; продолжить дело предшественников; обращаться к учителю (человеку) за объяснением.

“跬步千里” - *Шаг за шагом пройти тысячу ли.* Быть последовательным в делах и учёбе и добиться в этом успехов.

“过而不改，是谓过矣” - *Когда совершил ошибку и не исправил её, то в самом деле ошибся.*

“我非生而知之者，好古敏以求之者也。” - *Я не родился со знаниями. Я получил их благодаря любви к древности и настойчивости в учёбе.* (Перевод В. А. Кривцова)

“知之者不如好之者；好之者不如乐之者。” - *Знающие, [как надо учиться], уступают тем, кто любит [учиться]; любящие [учиться] уступают*

тем, кто наслаждается [учёбой]. Те, кто умеет учиться, не так хороши, как те, кто любит учиться, а те, кто любит учиться, не так хороши, как те, кто получает удовольствие от учёбы.

“朝闻道，夕死可矣。” - Познав утром истинный путь, к вечеру можешь умереть [без сожаления]. Отношение к учёбе должно быть усердным, настойчивым и направленным на достижение прогресса.

“学如不及，犹恐失之。” - Учитесь так, словно вы постоянно ощущаете нехватку своих знаний, и так, словно вы постоянно боитесь растерять свои знания. Учитесь так, как будто вы не в состоянии достичь знаний, словно вы боитесь их потерять». (Перевод В. А. Кривцова) Те, кто действительно заинтересован в обучении, должны испытывать чувство безотлагательности, чтобы не провалиться в учебе, чтобы не провалиться.

“吾见其进也，未见其止也。” - Видел, как он идёт вперёд, но никогда не видел, чтобы он останавливался! Учиться нужно непредвзято, без стеснения, скромно и честно.

“知之为知之，不知为不知，是知也。” - «Зная что-либо, считай, что знаешь; не зная, считай, что не знаешь, это и есть [правильное отношение] к знанию». Те, кто стремится учиться, должны культивировать строгий стиль обучения - искать истину в фактах, в обучении не может быть ничего ложного, придерживаться установки искать истину в фактах, смело смотреть в лицо тому, чего не понимаешь, и просить совета у других со смиренным отношением, чтобы продолжать добиваться прогресса.

“力不足者，中道而废，今女画。” - Тот, кому не хватает сил, отступит на полпути, это твой предел. Изучайте знания со всей серьёзностью и тщательностью.

На отношение учеников к учёбе влияют не только их родители, но и учителя. Учителя являются воспитателями и образцами для подражания, поэтому их отношение в большей степени влияет на формирование отношения учащихся к учёбе. Отношение учителей к предметам, которые они преподают, то есть их понимание важности практической ценности преподаваемых предметов, энтузиазм, с которым они преподают эти предметы, и забота о результатах успеваемости учеников, неизбежно влияют на отношение учеников к учёбе.

Выражения, связанные с содержанием образования

Учитель - профессия, где зарабатывают на жизнь образованием. Учителя играют ведущую роль в образовательном процессе, являясь воспитателями, руководителями и организаторами физического и умственного развития учеников. Качество работы учителей влияет на уровень физического и умственного развития молодого поколения Китая, на повышение качества жизни нации, тем самым влияя на подъём и падение страны [Учительский энциклопедический словарь, 1987]

В широком смысле, практическая социальная деятельность, которая влияет на физическое и умственное развитие человека. В более узком смысле, специально организованное школьное обучение. Его важнейшим атрибутом является социальная деятельность по целенаправленному обучению людей.

Сущность и роль образования можно свести к трём аспектам: во-первых, для людей роль образования заключается в передаче и развитии культуры и ценностей; во-вторых, для страны целью образования является улучшение качества граждан, обеспечение человеческими ресурсами национального строительства и повышение национальной конкурентоспособности; и, в-третьих, для отдельных образованных людей главной целью образования является стремление к счастью в жизни, как духовному, так и материальному.

Любая образовательная деятельность имеет конкретное содержание образования, под которым понимается информационное воздействие на воспитуемого, а также способ и метод применения этого информационного воздействия, т.е. информация, передаваемая в образовательной деятельности, которая включает в себя передачу знаний, образ мышления, культурный этикет, нравственные привычки, навыки и приёмы и т.д. В Китае содержание школьного образования, как правило, выражается в учебных материалах, без которых невозможна образовательная деятельность.

С незапамятных времён учителя не только обучали учеников знаниям и навыкам, но и уделяли внимание поведению и развитию личности.

“冰寒于水” - *Лёд холоднее воды. Ученик превзошёл своего учителя.*

“程门立雪” - *Стоять на снегу у дверей Чэна. Стремиться стать учеником достойного учителя; проявление почтительности к учителю.*

“善善从长” - *Восхвалить добро — следовать лучшим. Учиться на чужих успехах.*

“子以四教：文，行，忠，信。” - *Конфуций учил своих учеников по четырём направлениям: канон, сыновняя почтительность и братский долг, верность царю и честность. Это иллюстрирует важность учебника, позволяющего придерживаться ортодоксального пути и не сбиваться на обочины.*

“《诗》三百，一言以蔽之，曰：‘思无邪’。” - *«Ши-цзин» (поэзия) одним словом "Чистота помыслов".*

“攻乎异端，斯害也已！” - *Если что-то сделали чрезмерно или сделали недостаточно, это всё бедствие!*

Выражения, связанные с идеологией образования

Образовательная мысль, понимание и осознание феномена образовательной деятельности, свойственной человеку, которая часто организована и выражена таким образом, что её основная цель - оказать влияние на образовательную практику. Термин "образование" включает в себя как "обучение", так и "воспитание". Объектом "обучения" являются знания, а объектом "воспитания" - ценности. Целью образования является улучшение качества жизни и воспитание талантов, и читать книги, не используя их - табу.

“教猱升木” - *Учить обезьяну влезать на дерево.* Поощрять дурные поступки; учить совершать дурные дела; учить плохому.

“春华秋实” - *Весенние цветы, осенние плоды.* Художественный талант и высокие моральные качества; плоды учения.

“慢藏诲盗” - *Плохо прятать — учить воровать*

“青出于蓝” - *Синяя (краска) делается из индиго.* Ученик, превзошедший своего учителя.

“薪尽火传” - *Хворост сгорел, но огонь передался.* Преемственность знаний и опыта; знания учителя, переданные ученикам.

“登堂入室” - *Подняться в зал, войти в палаты.* Проникнуть в самые сокровенные тайны учения; достичь вершин знания.

“招纳贤士” - *Призывать достойных, брать учёных.* Призывать и использовать на службе достойных, образованных людей; привлекать таланты.

“有教无类” - *В получении образования нет рангов.* Образование-для всех; обучать всех без разбора (без различия); обучать всех независимо от их

социального происхождения; в обучении все равны.

“*诲人不倦*” - *Учить других, не зная устали.* Самоотверженно учит; неустанно вести просветительскую работу.

“*德之不修，学之不讲，闻义不能徙，不善不能改，是吾忧也。*” - *Не совершенствоваться в добродетели, учиться без стремления к пониманию, зная о долге быть неспособным следовать ему, быть неспособным изменять неидеальное, это меня беспокоит.* Конфуций дал нам четыре рекомендации по личному развитию: во-первых, укреплять нравственную культуру, во-вторых, быть прилежными в учёбе, в-третьих, выбирать добро, быть упрямыми и совершать больше праведных поступков, в-четвёртых, вовремя исправлять свои ошибки. Эти четыре совета могут побудить нас к постоянному прогрессу и самосовершенствованию.

“*诵《诗》三百，授之以政，不达；使于四方，不能专对；虽多，亦奚以为？*” - *Хотя он прочитал триста стихотворений Ши цзина, но если ему передать управление государством, он не справится с ними. Если его послать в соседние страны, он не сможет самостоятельно отвечать на вопросы. Какая польза от того, что он столько прочитал?* Педагоги должны быть усердны в учёбе и неутомимы в преподавании, выступая за то, чтобы в обучении не было никакой дискриминации, никаких привязанностей, никаких оговорок, обеспечивая удобство и поощрение для тех, кто стремится учиться.

“*默而识之，学而不厌，诲人不倦，何有于我哉？*” - *Безмолвно храни то, что знаешь, учись, не зная пресыщения, учи других, не зная усталости, Все ли я сделал так? Учёба - кропотливый и скучный процесс, и чтобы стать*

образованным, умным и продуктивным человеком, мы должны усердно учиться и быть прилежными в учёбе. Обладая богатым багажом знаний и опыта и имея возможность применить их на практике, мы будем чувствовать себя удовлетворёнными и счастливыми, поэтому никогда не устанем учиться.

“自行束脩以上，吾未尝无诲焉。” - Даже если мне принесут связку сушёного мяса, я не откажусь обучить. (Перевод В. А. Кривцова) Она демонстрирует дух неустанного преподавания и отражает его педагогическую идею обучения без дискриминации.

“不愤不启，不悱不发，举一隅不以三隅反，则不复也。” - Я не открываю истину тому, кто не стремится её познать, не подсказываю тому, кто не горит желанием высказать мысль, Отказываюсь продолжать учить того, кто не сумел из приведённого мною примера самостоятельно сделать три вытекающих вывода. Эта форма обучения предполагает адаптацию к потребностям человека, единство знаний и практики, а также сосредоточенность на практике.

“里仁为美。择不处仁，焉得知？” - Внутренняя гуманность – прекрасна, делая выбор не исходить из гуманности – разве это соответствует знанию? Указывая на то, что образование не всесильно и что существуют различия в природных способностях людей, важно не обвинять и не стремиться к совершенству, а приспособливать образование к потребностям человека и направлять его в соответствии с ситуацией.

“生而知之者上也，学而知之者次也；困而学之又其次也。困而不学，民斯为下矣。” - Тот, кто имеет знания с рождения, является первоклассным; тот, кто знает после обучения, является неполноценным; люди, которые учатся только после столкновения с замешательством и трудностями, второстепенны; те, кто не учится, сталкиваясь с замешательством и

трудностями, являются такими же низкими людьми.

“中人以上，可以语上也；中人以下，不可以语上也。” – *С выдающимся людьми можно говорить о высоком, с людьми ниже среднего уровня не нельзя говорить о высоком.*

“唯上知与下愚不移” - *Не меняются только самые мудрые и самые глупые.*

Выражения, относящиеся к методам образования

Методы обучения - это отражение и конкретное воплощение объективных законов и принципов образования, а правильное использование различных методов обучения имеет огромное значение для повышения качества преподавания, реализации целей образования и выполнения поставленных задач.

Конфуций был выдающимся мыслителем и педагогом древнего Китая, он посвятил большую часть своей жизни образованию, воспитал множество выдающихся талантов и сформировал богатую и глубокую философию образования. Сегодня, переосмысливая идеи Конфуция о воспитании без дискриминации и доброжелательности, мы можем ощутить ту важную направляющую роль, которую он играет в современном образовании.

“春风化雨” - *Весенний ветер, дождь цветов.* Благотворное воспитание, влияние.

“好为人师” - *Любить поучать других людей.* Нескромный; заносчивый; любить поучать других; любить читать наставления, нотации; менторский тон.

“教学相长” - *Учитель и ученик растут вместе.* Обучая другого, учишься сам.

“门墙桃李” - *У ворот стены — персик и слива / персик и слива во дворе*

учителя. Молодые ученики и последователи учителя.

“能者为师” - *Умеющий может стать учителем.* Научит только знающий; приглашать в учителя знающего человека; учиться у знатока своего дела.

“师道尊严” (или 尊师重道) - *Уважать и почитать учение школы.* Абсолютный авторитет учителя; слепое преклонение перед авторитетом учителя.

“师心自用” - *Следовать сердцу, как учителю.* Считать себя непогрешимым; следовать только собственным желаниям и настроению.

“循循善诱” - *Стремиться вести (за собой) шаг за шагом.* Постепенно углублять знания учащихся; терпеливое и искусное обучение (воспитание, преподавание); терпеливо (постепенно, исподволь, умело) учить (воспитывать, наставлять, поучать).

“言传身教” - *Передавать словами, учить телом.* Учить и словом и делом; и слова и поступки служат примером.

“门生故吏” - *Последователи, бывшие подчинённые и ученики*

“学而不厌” - *Учиться, но не удовлетворяться.* Стремление к учёбе; ненасытная жажда знаний; неустанное овладение знаниями.

“学富五车” - *Науками богат на пять повозок.* Крупный ученый; знаток, обладающий большой библиотекой и знаниями.

“因材施教” - *Обучать исходя из материала.* Обучать исходя из интересов и способностей учеников; дифференцированное обучение; индивидуальный подход в обучении.

“良师益友” - *Умный наставник и добрый друг.* Лучший учитель и верный

друг.

“授人以鱼不如授人以渔” - Дай человеку рыбу — и он будет сыт на один день, научи человека ловить рыбу — и он будет сыт на всю жизнь. Лучше помогать другим решать их проблемы, чем учить их, как их решать.

“其身正，不令而行；其身不正，虽令不从” - За тем, кто справедлив, последуют и без приказа, а за тем, кто несправедлив, и по приказу не пойдут

“吾与回言终日，不违，如愚。退而省其私，亦足以发，回也不愚。” - Я беседовал с Хуэем целый день, и он, как глупец, ни в чём мне не прекословил. Когда он ушёл, я подумал и смог увидеть, что он исполняет всё мною сказанное. Хуэй далеко не глупец. Акцент на методе чтения людей и его важности, прислушивании к их словам и, что более важно, наблюдении за их действиями.

“朽木不可雕也” - Из гнилого дерева хорошей вещи не вырежешь. От дурного человека не жди ничего хорошего

“贤哉回也！一簞食，一瓢饮，在陋巷，人不堪其忧，回也不改其乐。贤哉，回也！” - Какой достойный человек Хуэй! Живет в убогом переулке, довольствуясь плетушкой риса и ковшом воды. Другие не выдерживают этих трудностей, Хуэй не изменяет этим радостям. Какой достойный человек Хуэй! (Перевод И. И. Семененко) У людей всегда должно быть немного духа, для того чтобы достичь своих собственных идеалов, мы должны продолжать стремиться, даже если жизнь бедняков и трудно наслаждаться собой.

В китайских фразеологизмах отражается строгая философская мысль о содержании образования, его цели, методах достижения результата. При этом наблюдаются сравнения с миром природы, чаще всего растительным, знания сравниваются с лабиринтами, которые надо преодолеть. Это методическое

руководство по овладению знаниями, наставником в этом процессе выступает мудрый и понимающий учитель.

2.2. Ассоциативное поле «учитель» в восприятии носителей китайского языка

Цепочечный ассоциативный эксперимент – это психолингвистический метод исследования, разновидность ассоциативного эксперимента, при котором испытуемым предлагается реагировать на стимул несколькими ассоциациями в течение определенного времени (в нашем случае – 60 секунд) [Архипова, 2011, с. 6-9].

Такой метод имеет несколько преимуществ перед другими методами исследования [Курганова, 2019, с.24-37]. Во-первых, ассоциативный эксперимент позволяет получить информацию о том, как респонденты воспринимают и связывают понятия между собой. Это может быть полезно для различных областей, таких как психология, социология, маркетинг и т.д. Во-вторых, данный метод позволяет получить информацию о том, какие ассоциации являются наиболее частыми или типичными для данной группы людей. Это может помочь в создании более эффективной рекламы или продуктов, которые будут более привлекательными для целевой аудитории. В-третьих, цепочечный ассоциативный эксперимент является более непринуждённым и естественным методом исследования, поскольку испытуемые не ограничены в своих ответах [Миронова, 2011, с. 108-109]. Что может привести к получению более точной и правдивой информации, которая будет полезна для дальнейшего исследования.

Для проведения эксперимента выбраны группы китайских студентов. С ними был проведён цепочечный ассоциативный эксперимент (январь 2024 года), который позволил рассмотреть восприятие образов учителей в языковом

сознании китайских студентов. Всего в эксперименте приняло участие 33 китайских студента, обучающихся в Красноярске. Для чистоты эксперимента слово-стимул произносилось на родном для испытуемых языке, инструкция «отвечать первым пришедшим в голову словом» также была дана на родном для каждой группы языке.

Результаты эксперимента представлены в таблице 1.

Таблица 1. Ассоциации на слово-стимул «учитель» в восприятии китайских студентов

Китайские студенты	
Ассоциации	Количество реакций
Ядерная зона	
Весенний шелкопряд выплевывает свой шелк, только когда умирает, а восковое масло, как слезы, высыхает, только когда свеча сгорит до пепла. 春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干	20
Конфуций 孔子	18
Учитель не только наставляет, обучает, но и устраняет сомнения. 师者，所以传道授业解惑也	7
обучать и воспитывать 教书育人	7
Чжан Гуймэй 张桂梅	7
Когда трое в пути, то один из них несомненно может быть моим учителем. 三人行必有我师焉，择其善者而从之，其不善者而改之	6
образование 教育	6
добрый наставник и надёжный друг 良师益友	5
побывав учителем один день, всю жизнь получаешь уважение как родной отец 一日为师，终身为父	4
садовник 园丁	4

ученики и последователи имеются повсюду 桃李满 (遍) 天下 (桃李满园)	4
Тао Синчжи 陶行知	4
Педагог - это инженер человеческих душ 教师是人类灵魂的工程师	3
Отличная учёба делает учителя учителем, а моральная честность - образцом. 学高为师, 身正为范	3
профессиональная этика преподавателя 师德	3
великий 伟大	3
ученик 学生	3
уважать наставника (учителя) и ценить его идеи 尊师重道	3
обучение и восприятие (учёба) дополняют друг друга 教学相长	3
быть примером 为人师表	3
Даже самое маленькое место не выглядит неряшливо, описывает работу серьёзно и тщательно, совсем не неряшливо 一丝不苟	3
добросовестно, не покладая рук 兢兢业业	3
соединять обучение с игрой; игровой метод обучения, эдьютейнмент 寓教于乐	3
вести учение сообразно индивидуальным способностям 因材施教	3
Мэн Цзы 孟子	3
Лу Синь 鲁迅	3
Ласковый 温柔	3

Околоядерная зона	
свеча 蜡烛	2
добрый 善良	2
нести ответственность за (что-л.) 负责	2
обязанность 责任	2
преподавание (обучение) и учёба (восприятие) 教学	2
терпение 耐心	2
в получении образования нет различий между людьми 有教无类	2
постепенно и методически прививать знания учащимся 循循善诱	2
сердечное наставление, терпеливо и искренне наставлять 谆谆教导 (诲)	2
весенний ветер рождает дождь (обр. в знач.: сеять семена просвещения; благотворное влияние воспитания) 春风化雨	2
вложить всю душу (напр. в работу) 呕心沥血	2
десятилетиями растят деревья, столетиями — людей 十年树木百年树人	2
Гринфилд -холл в полном цвету, и прохожие отмечают, что это дом вашего отца, а у вашего отца полно персиков и слив, так что нет нужды сажать перед холлом ещё цветы. 绿野堂开占物华，路人指道令公家，令公桃李满天下，何用堂前更种花。	2
Новое поколение бамбука способно догнать старое поколение бамбука, которое полностью зависит от продвижения и подпитки старого бамбука. 新竹高于旧竹枝，全凭老干为扶持。	2
Цай Юаньпэй 蔡元培	2
строгий	2

严格	
Периферийная зона	
Учитель влияет на вечность: никогда нельзя быть уверенным, где кончается его влияние 教师的影响是长久的。教师决不能停止自我感化	1
Наставник только подводит к двери, ученик сам проходит через неё. 师傅领进门，修行靠个人	1
время можно обменять на деньги, но на деньги сложно купить время 一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴	1
Утвердить совесть для Неба и Земли, обеспечить жизнь и удачу для людей, продолжить утерянные учения древних мудрецов и установить мир для всех будущих поколений. 为天地立心，为生民立命，为往圣继绝学，为万世开太平。	1
знания меняют судьбу 知识改变命运!	1
Учителя учат людей стремиться к истине. Ученик учится быть хорошим человеком с хорошим характером. 千教万教教人求真，千学万学学做真人	1
Когда страна стремится к процветанию, она непременно будет уважать учителей и делать упор на преподавание. Когда страна идёт к упадку, она обязательно будет презирать учителей и сводить образование к минимуму. 国将兴，必贵师而重傅，贵师而重傅，则法度存。	1
не будешь учиться (стараться) смолоду, пожалеешь в старости 少壮不努力老大徒伤悲	1
хорошенько учись, каждый день стремись к лучшему (поговорка) 好好学习，天天向上	1
Тот, кто, обращаясь к старому, способен открывать новое, достоин быть учителем. 温故而知新，可以为师矣	1
Чтобы способствовать возвышению Китая, следует учиться. 为中华崛起而读书	1
Ученик не обязательно уступает учителю, а учитель не обязательно способнее ученика. 弟子不必不如师，师不必贤于弟子	1
Чем больше вы смотрите вверх, тем выше он кажется, чем больше вы углубляетесь в него, тем сильнее он кажется. 仰之弥高钻之弥坚	1
Если человек праведен, то люди будут слушаться его без приказа;	1

если же он не праведен, то никто не будет слушаться, даже если он отдаст приказ. 其身正，不令而行，其身不正，虽令不从。	
находить радость в бескорыстном служении 甘于奉献	1
богатый опыт 经验丰富	1
ступенька 阶梯	1
не знать личных побуждений 无私	1
добросовестный 认真	1
маяк 灯塔	1
эрудиция 博学	1
тёплый 温和	1
первостепенный 稳重	1
ум 智慧	1
поучение 教诲	1
добросовестно работать 尽职	1
почтительно ожидать наставлений 程门立雪	1
постепенно и методически прививать знания учащимся 鞠躬尽瘁	1
обучать людей ради образования 育人为本	1
Даже самое маленькое место не выглядит неряшливо, описывает работу серьезно и тщательно, совсем не неряшливо 筋疲力尽	1
уважать наставника (учителя) и ценить его идеи 尊师重道	1

пять возов учености 学富五车	1
чем больше, тем лучше 多多益善	1
наставления и личный пример 言传身教	1
учить других, не зная устали 诲人不倦	1
бескорыстно вносить вклад 无私奉献	1
руководство является действенным 教导有方	1
большие знания 学识渊博	1
Опавший красный цвет - не безразличная вещь, он превращается в весеннюю грязь и еще больше защищает цветы 落红不是无情物，化作春泥更护花	1
Пол-акра пруда наполнено водой, и новые саженцы возвращаются с душой и сердцем. (Трехфутовый подиум - это сцена, принадлежащая учителю, когда учитель стоит на подиуме, он должен взять на себя ответственность за учеников, он должен для роста учеников посвятить свои усилия.) 半亩方塘长流水，呕心沥血育新苗	1
Оседлайте ветер и гребни волн, и будут времена, когда вы сможете, и вы сможете плыть прямо к облакам и пересечь океан. 长风破浪会有时，直挂云帆济沧海	1
Собрав сотню цветов, чтобы сделать мед, для кого это тяжелый труд, а для кого сладкий? 采得百花成蜜后，为谁辛苦为谁甜?	1
Хань Юй 韩愈	1
Чэнь Хэцинь 陈鹤琴	1
Сократ 苏格拉底	1
Лао-цзы 老子	1
приветливый 和蔼	1

суровый 严厉	1
серьёзный 严肃	1
скромный 谦虚	1
скромность 谦逊	1

В результате эксперимента было получено 218 реакций (94 слова с разной степенью повторяемости реакций) на слово-стимул *учитель*.

Слова-реакции были распределены по большим семантическим группам (см. таблицу 2).

Таблица 2. Образ учителя в языковом сознании респондентов (семантические группы)

Респонденты	Учитель				
	Природные образы и известные личности	Обязанности учителя	Учащийся	Методы преподавания (обучения) и учёбы (восприятия)	Качества преподавателей
Китайские студенты	весенний шелкопряд, свеча, весенний ветер, старого бамбука, весенняя грязь, вода, медоносная пчела. ступенька, маяк, добрый наставник и надёжный друг, отец, садовник, инженер человеческих душ, Конфуций, Чжан Гуймэй, Тао Синчжи, Мэн Цзы, Лу Синь, Цай Юаньпэй,	Учитель не только наставляет, обучает, но и устраняет сомнения. обучать и воспитывать. Образование, быть примером. обучать людей ради образования и личного пример, добросовестно работать, Если человек праведен, то люди будут слушаться его без приказа; если же он не праведен, то никто не будет слушаться, даже если он отдаст приказ. профессиональная	ученики и последователи имеются повсюду. Ученик. Наставник только подводит к двери, ученик сам проходит через неё. Утвердить совесть для Неба и Земли, обеспечить жизнь и удачу для людей, продолжить утерянные учения древних мудрецов и установить мир для всех будущих поколений. не будешь учиться (стараться) смолоду, пожалеешь в старости. хорошенько учишься, каждый день стремишься к лучшему. уважать наставника (учителя) и ценить его	преподавание (обучение) и учёба (восприятие). обучение и восприятие (учёба) дополняют друг друга. соединять обучение с игрой; игровой метод обучения, эдьютейнмент. вести учение сообразно индивидуальным способностям. в получении образования нет различий между людьми. постепенно и методически прививать знания учащимся. почтительно ожидать наставлений. Учителя учат людей стремиться к истине. Ученик учится быть хорошим человеком с хорошим характером. Тот, кто, обращаясь к старому, способен открывать новое, достоин быть учителем. Чтобы способствовать возвышению Китая, следует	Великий. Даже самое маленькое место не выглядит неряшливо, описывает работу серьёзно и тщательно, совсем не неряшливо. добросовестно, не покладая рук. Ласковый. добрый нести ответственность за (что-л.) обязанность терпение вложить всю душу. Строгий. находить радость в бескорыстном служении. богатый опыт. не знать личных побуждений. Добросовестный. эрудиция тёплый первостепенный ум постепенно и методически

	<p>Хань Юй, Чэнь Хэцинь, Сократ, Лао Цзы</p>	<p>этика преподаватель. Учитель влияет на вечность: никогда нельзя быть уверенным, где кончается его влияние. поучение</p>	<p>идеи время можно обменять на деньги, но на деньги сложно купить время. знания меняют судьбу. Ученик не обязательно уступает учителю, а учитель не обязательно способнее ученика. чем больше, тем лучше Когда страна стремится к процветанию, она неприменно будет уважать учителей и делать упор на преподавание. Когда страна идёт к упадку, она обязательно будет презирать учителей и сводить образование к минимуму.</p>	<p>учиться. Чем больше вы смотрите вверх, тем выше он кажется, чем больше вы углубляетесь в него, тем сильнее он кажется. Оседлайте ветер и гребни волн, и будут времена, когда вы сможете, и вы сможете плыть прямо к облакам и пересечь океан. уважать наставника (учителя) и ценить его идеи. десятилетиями растяг деревья, столетиями — людей. Когда трое в пути, то один из них несомненно может быть моим учителем. Отличная учеба делает учителя учителем, а моральная честность - образцом. сердечное наставление, терпеливо и искренне наставлять.</p>	<p>прививать знания учащимся Даже самое маленькое место не выглядит неряшливо, описывает работу серьезно и тщательно, совсем не неряшливо пять возов учености учить других, не зная устали бескорыстно вносить вклад руководство является действенным большие знания приветливый суровый серьезный скромный скромность Гринфилд - холл в полном цвету, и прохожие отмечают, что это дом вашего отца, а у вашего отца полно персиков и слив, так что нет нужды сажать перед холлом еще цветы.</p>
--	--	--	---	---	--

Анализ материала показал, что в языковом сознании респондентов в ядерной зоне находятся реакции *дух бескорыстия, Конфуций, наставлять, обучать и воспитывать*, в которых, как кажется, отражена основная характеристика учителя: *дух бескорыстия*, основная задача учителя: *наставлять, обучать и воспитывать* и представление об идеальном учителе: *Конфуций*.

Конфуций - знаменитый китайский мыслитель и педагог, который приспособился к потребностям общества, чтобы развивать дело образования, и принял выращивание талантов за цель образования, сформулировал четкие и всеобъемлющие стандарты для выращивания талантов в образовании и поставил "добродетель" на первое место, что сыграло важную роль и повлияло на прекрасную традицию выращивания талантов с добродетелью и талантом в истории китайского образования, способствовало развитию всестороннего развивающего образования и общего образования в Китае сегодня. Среди слов, которые пришли на ум студентам: преподавание в соответствии со способностями учеников, преподавание без дискриминации и другие обязанности преподавателей точно заимствованы из педагогических идей Конфуция.

По значению слова-реакции околожерной зоны можно с некоторым допущением разделить на три большие группы:

- 1) учитель как передатчик знаний и опыта – «сердечное наставление, терпеливо и искренне наставлять»,
- 2) учитель в профессии и в жизни – «весенний ветер рождает дождь (в значении: сеять семена просвещения; благотворное влияние воспитания)»,
- 3) характеристика учителей в социуме – «побывав учителем один день, всю жизнь получаешь уважение как родной отец».

Слова-реакции периферийной зоны, представляющие образ учитель в языковом сознании респондентов, были разделены на следующие семантические группы:

- 1) природные образы и известные личности: весенний шелкопряд, свеча, весенний ветер, старый бамбук, вода, медоносная пчела, ступенька, садовник, Чжан Гуймэй, Тао Синчжи, Мэн-цзы, Лу Синь, Цай Юаньпэй, Хань Юй, Чэнь Хэцинь, Сократ, Лао-цзы;
- 2) функции учителя: Учитель не только наставляет, обучает, но и устраняет сомнения; обучать и воспитывать; быть примером; обучать людей ради образования; наставления и личный пример; добросовестно работать; Если человек праведен, то люди будут слушаться его без приказа; если же он не праведен, то никто не будет слушаться, даже если он отдаст приказ.
- 3) учащийся: ученики и последователи имеются повсюду; Наставник только подводит к двери, ученик сам проходит через неё; не будешь учиться (стараться) смолоду, пожалеешь в старости; хорошенько учись, каждый день стремись к лучшему; уважать наставника (учителя) и ценить его идеи; время можно обменять на деньги, но на деньги сложно купить время; знания меняют судьбу;
- 4) методы преподавания (обучения) и учёбы (восприятия): обучение и восприятие (учёба) дополняют друг друга; соединять обучение с игрой; игровой метод обучения; эдьютейнмент; вести учение сообразно индивидуальным способностям; в получении образования нет различий между людьми; постепенно и методически прививать знания учащимся; Учителя учат людей стремиться к истине;
- 5) качества преподавателей: великий, ласковый, добрый, нести ответственность за (что-л.), обязанность, терпение, вложить всю душу, строгий, находить радость в бескорыстном служении, богатый опыт, не знать личных побуждений, Добросовестный, эрудиция, первостепенный ум, постепенно и методически прививать знания учащимся, пять возов учености, учить других, не зная устали, бескорыстно вносить вклад, руководство является действенным, большие знания, приветливый, суровый, серьёзный, скромный.

Анализ материала показывает, что в языковом сознании всех испытуемых имеется достаточно четкое представление о учителях, которое совпадает с традиционным (ментальным), отраженным в языковой картине мира китайского народа.

Учитель как профессия в реакциях китайских респондентов представлен словами: *профессия, обязанности, учащийся, методы, качества*. Можно составить фразу: «Учитель - одна из самых распространённых общественных профессий, на которую возложены большие обязанности по обучению учащихся хорошим качествам и правильным методам».

В языковом сознании китайских студентов учителя всегда называются "весенними шелкопрядами", "маяками", "свечами", "весенним бризом" и т. д. Это не только влияние поэзии в истории и культуре Китая, но и отражение образа учителя в сердцах китайского народа с древних времен. Учителя позитивно представлены как профессия, которая дольше всех общалась с учениками.

Как видно из ответов, при упоминании учителей на ум приходят ученики. Китайские респонденты больше всего ассоциируют себя с "уважением к учителям" и "добрым наставником и надёжным другом". Образование, как совместное поведение учителей и студентов, а также других членов общества, имеет социальные атрибуты. С точки зрения педагогики, отношения "учитель-ученик" - это особые социальные отношения между учителями и учениками в процессе обучения для реализации определенных образовательных целей, опосредованные понятиями "преподавание" и "учение", и это самые основные межличностные отношения в школе.

Результаты эксперимента позволяют предположить, что ответы респондентов зависят от их социокультурного опыта и что индивидуальность учителей, с которыми они встречаются в жизни, влияет на них по-разному, заставляя ассоциировать разные образы учителей.

2.3. Понятия «учитель» и «знание» в русских фразеологизмах

Обучение - социальное явление, играющее важную роль в жизни человека, поэтому концепт «учитель» - один из фундаментальных концептов русской культуры, на основе которого формируется картина мира для носителей языка.

Фразеологизмы, связанные с понятиями «учитель» и «знание» в русском языке, были разделены на несколько групп:

- 1) цели и результаты обучения;
- 2) отношение к обучению;
- 3) образ учителя;
- 4) идеология образования;
- 5) содержание образования и методы обучения.

Выражения, связанные с целями и результатами обучения

«Кто науку уважает, будет с урожаем» - Уважение к науке и знаниям приведет к плодотворным результатам.

«Наука хлеба не просит, а сама хлеб даёт» - Научные исследования и знания способны приносить пользу и благополучие, а не являются просто прошением о помощи. Оно подчеркивает ценность науки и её способность к творческому развитию и производству ресурсов.

«Чему учился, тому и пригодился» - Знания и навыки, приобретенные в процессе обучения, не только полезны, но и неизбежно найдут свое применение в будущем.

«Учись смолоду, под старость не будешь знать голоду» (или: пригодится на старость). - Русское народное выражение, которое подчеркивает важность начала обучения и получения знаний с раннего возраста. Это выражение предполагает, что если человек начинает учиться и развиваться с детства, то в будущем он сможет обеспечить себе стабильный источник дохода и не будет испытывать материальные трудности в старости.

«Ученье - свет, а неученье - тьма» - Это выражение подчеркивает важность образования и обучения для понимания мира и самосовершенствования.

«Побольше грамотных, поменьше дураков» - Он подчеркивает важность образования и грамотности в обществе. Оно предполагает, что чем больше людей обладают знаниями и умеют читать и писать, тем более развитым и успешным будет общество в целом.

«Учить - ум точить» - Это фразеологизм, который подчеркивает важность обучения и постоянного развития ума. Через учебу человек совершенствует свой ум, как точильщик точит нож, делая его более острым и функциональным.

«Ученому везде дорога» - Для ученого нет преград в изучении и поиске знаний. Она подчеркивает идею того, что истинный ученый всегда готов учиться и открывать новые горизонты, независимо от места и времени.

«Знание - лучшее богатство» - Это высказывание подчеркивает, что знания являются наиболее ценным достоянием человека. В отличие от материальных богатств, знания могут обогатить ум, расширить горизонты и помочь в различных сферах жизни, делая их одним из самых ценных активов.

Основной смысл фразеологизмов заключается как в важности знания, получении определенных навыков и приобретении опыта, перспективы в жизни, так и в возможности получить материальное обеспечение, занять определенное место в обществе при помощи знаний.

Выражения, связанные с отношением к обучению

«Хромать по математике» – Не разбираться в этой науке и получать плохие отметки по данному школьному предмету.

«Грызть гранит науки» - Получать знания, на пути через тернии к звездам, к знаниям, к профессионализму нелегко, и нужно упорно учиться.

«Лес рук!» - Оборот из речи учителей. Чаше используется с ироническим значением в ситуации, когда никто не хочет отвечать задание.

«Помучишься, так научишься» - Если вы столкнетесь с трудностями или проблемами в процессе изучения чего-либо, то их преодоление приведет к приобретению новых знаний и навыков.

«Сам не научишься - никто не научит». Основная ответственность за собственное образование лежит на самом учащемся.

«Кто хочет много знать, тому надо мало спать» - Это русская поговорка, которая означает, что тем, кто желает обладать большим объемом знаний, приходится уделять меньше времени сну. Она подчеркивает важность обучения, самосовершенствования и усердной работы для достижения успеха и накопления знаний.

«Праздность притупляет ум» - Поддерживать активный ум и постоянно развиваться важно для личностного роста и достижения успеха.

«Глядеть в рот» - О заискивающем, подобострастном отношении к кому-то. Когда учитель объясняет новую тему или ведет внеклассное занятие, ученики начальных классов буквально глядят ему в рот.

«Брать в толк» - Понять, осмыслить что-то-брать в толк самое сложное и делать его простым для своих учеников - задача любого учителя.

«Кто во что горазд» - О несогласованном выполнении чего-либо - дети без организации учителя действуют «кто во что горазд», но при умелом руководстве деятельность становится результативной.

«Смотреть другими глазами» - Оценивать кого-либо, что-либо с иной точки зрения. Начинаешь смотреть другими глазами на учеников, когда вас объединяет совместная деятельность.

«Труд при ученье скучен, да плод от ученья вкусен» - Учиться может быть скучным или трудным делом, но плоды учения всегда приятны и ценны. Вложенные усилия в обучение и самосовершенствование могут принести большие результаты и радость в будущем.

Обучение - основной путь получения образования, процесс овладения знаниями, умениями и навыками под руководством педагогов, мастеров,

наставников. В процессе обучения учащиеся знакомятся с социальным опытом, формируют эмоции и ценностное отношение к действительности. В процессе обучения учащиеся развивают свои индивидуальные способности и интересы, оно тесно связано с воспитанием. Учителя, как основная структура образовательной деятельности, играют ведущую роль в образовательной деятельности.

Выражения, связанные с образом учителя

«Учитель – второй родитель» - Это русское выражение, которое подчеркивает важность и влияние учителя на формирование личности и развитие ученика.

«Книга— великий учитель и друг, а чтение— это двигатель познания жизни, без него она лишается чего-то очень важного, тускнеет, мертвеет и наполняется пустотой» - Это выражение подчеркивает важность чтения и книг в жизни человека. Книги служат источником знаний, вдохновения и размышлений, они могут обучать, расширять кругозор, выступать в роли учителя.

«Опыт– самый лучший учитель, только плата за учение слишком велика» (Т. Карлейль). - В жизни каждого человека происходят события, которые учат его важным истинам. Самый ценный подарок, полученный от жизни, а вместе с тем важнейшее из обстоятельств, формирующих человека - это опыт.

«Время– лучший учитель ума» - Опыт и время являются наиболее эффективными инструментами для развития ума и накопления знаний.

«Древо и учитель познаются по плоду» - Это русская пословица, которая означает, что истинная сущность дерева или учителя можно определить по их плодам, то есть по их действиям или результатам. В контексте образования это означает, что качество образования и знаний, которые учитель передает своим ученикам, можно оценить по результатам их обучения и их достижениям.

«Верный самому себе» - Последовательный в проведении своих взглядов, в проявлении своего характера, привычек. Учитель должен в своих

нравственных убеждения быть верным самому себе.

«Отдавать сердце детям» - Всецело отдаваться преподаванию, хорошо понимать каждого ребенка, проявлять неподдельный интерес к педагогической деятельности.

«Почитай учителя, как родителя» - Это русское выражение, которое подчеркивает важность уважения и внимания к слову и наставлениям учителя, подобно тому, как это делается по отношению к родителям. *«И плохому учатся не без учителя»* - Высказывается мысль, что учитель иногда может научить плохому, показать дурной пример.

«Учитель немой, а ученик глухой» - Используется для описания ситуации, когда учитель не может эффективно передать знания ученику, а ученик не может или не хочет усваивать эти знания. В этой фразе "немой" и "глухой" символизируют неспособность учителю и ученику взаимодействовать и общаться.

Определяется роль учителя в воспитании и образовании ученика, подчеркивается, что учителем может быть не только человек, но и жизненные обстоятельства (опыт, время). Обращается внимание на то, что не всегда может быть хороший учитель, более того, недобросовестный учитель может научить плохим вещам.

Выражения, связанные с идеологией образования

«Без учения, без труда и жизнь не годна никуда» - Без овладения знаниями и без участия в продуктивной работе жизнь кажется бесцельной и неполноценной.

«Бить через край» - Проявляться с неистощимой энергией энергия учителя бьет ключом, через край.

Выражение опосредовано связано с получением знаний.

«Жить в веках» - Надолго, навсегда остаться в памяти потомков. *«По велению души»* - Из лучших побуждений, искренне. В педагогику человек приходит по велению души.

«Вздыхнуть некогда» - О чрезвычайной занятости-занятость учителя велика вздохнуть некогда ни на работе, ни дома - всегда в делах.

Выражение опосредовано связано с получением знаний.

«Воспрянуть духом» - Преодолев уныние, обрести прежнюю бодрость. Даже если в работе бывают сложности, необходимо воспрянуть духом и идти к поставленной цели.

«Говорить на разных языках» - Не понимать друг друга. Родители, учителя и дети, участвуя в образовательном процессе, не должны говорить на разных языках, важно взаимопонимание, уважение.

«Иметь голову на плечах» - Быть умным, сообразительным. Учитель всегда должен иметь голову на плечах. быть развитым. эрудированным, коммуникабельным.

«Горазд на выдумки» - Имеет богатую фантазию в придумывании чего-либо. Учитель, любящий своих учеников, заботящийся об их развитии, горазд на выдумки

«Ученье - свет, а неученье - тьма» - Знания дают человеку возможность узнать всю глубину и красоту жизни, позволяют иметь больше возможностей. Здесь противопоставлены свет и темнота (тьма). Свет олицетворяет образование, знания, полученные в результате учения, а тьма - невежество, культурную отсталость. Он используют в качестве наставления, когда хотят подчеркнуть значение образования, пользу знаний, обычно советуя при этом учиться.

«Учи народ, учись у народа» - Обучение должно быть двунаправленным процессом, в котором и учителя, и ученики постоянно учатся и развиваются, используя богатство знаний, которое предлагает им народ.

«Все течет, все меняется» - О непостоянстве всего существующего. Все течет все изменяется, поэтому учителю важно быть курсе всех инноваций, держать руку на пульсе времени.

Выражения, связанные с образованием и методами обучения

«*Бить прямо в цель*» - Достигать нужного результата. У хорошего учителя каждый урок должен бить прямо в цель.

«*Книга – лучший друг*» - Из книг люди узнают много интересной информации, которая им помогает в жизни.

«*Брать на буксир*» - Помогать, передавая свои знания, опыт.

«*Вывести в люди*» - Оказать содействие кому-либо в достижении общественного положения (на учителя лежит огромная ответственность - каждого ученика вывести в люди, на правильную дорогу).

«*Вывести на дорогу*» - Помочь занять правильное место в жизни. На учителя лежит огромная ответственность - каждого ученика вывести в люди, на правильную дорогу.

«*Выдержать характер*» - Проявить стойкость. Выдержать характер в учении - задача того, кто хочет быть настоящим учителем.

«*Вбивать в голову*» - Часто повторяя одно и то же, заставляя запомнить, усвоить.

«*Брать себя в руки*» - Овладеть собой, успокаиваться. Чтобы не показать волнения на открытых уроках учителю приходится брать себя в руки.

«*Не учи безделью, учи рукоделью*» - Важность практического обучения и применения знаний на практике.

«*Брать за душу*» - Глубоко трогать, волновать. Брать за живое-производить сильное впечатление, волновать-брать за душу, брать за живое, играть на струнах души-способен не каждый учитель, а тот, кто сам может тонко чувствовать окружающий мир.

«*Взять на вооружение*» - Активно использовать чей-то опыт в своей жизни, деятельности. Учителю необходимо взять на вооружение инновации и апробировать их в своей профессиональной деятельности.

«*Вариться в собственном соку*» - Жить, работать, решать какие-либо вопросы и т.п. изолированно, не используя опыт других, не общаясь с другими. Учителю нельзя вариться в собственном соку, необходимо всегда обращаться

к опыту коллег и педагогов-новаторов.

«Выходить из себя» - Приходить в состояние нервного возбуждения, озлобления, досады. Учителю никогда нельзя выходить из себя - нужно быть сдержанным, тактичным.

«Глаза страшатся, а руки делают» - Говориться, когда приходится за работу, которой не видно конца. Глаза страшатся, а руки делают девиз любого учителя, независимо от стажа работы.

«Нет лучше учителя, чем пример» - Важность практического примера и моделирования поведения в процессе обучения.

«Уча учимся» - О творческом преподавании. Осуществляя педагогическую деятельность, настоящие профессиональные учителя учатся в своих учеников.

Подчеркивается необходимость овладения знанием часто в ущерб другим вещам, в том числе здоровью, возможности весело проводить время. Необходимо сосредоточенно и напряженно работать, чтобы достичь результата.

2.4. Ассоциативное поле «учитель» в восприятии носителей русского языка

Для проведения эксперимента выбраны 2 группы русских студентов (всего 37 человек). С ними был проведён цепочечный ассоциативный эксперимент в декабре 2023 года, который позволил рассмотреть восприятие образов учителей в языковом сознании русских студентов.

Результаты эксперимента представлены в таблице 1.

Таблица 1. Ассоциации на слово-стимул «учитель» в восприятии русских студентов

Русские студенты	
ассоциации	количество
Ядерная зона	

школа	16
наставник	13
знания	11
доска	7
педагог	6
помощь	6
уважение	6
уроки	6
учебники	6
мел	5
образование	5
опыт	5
доброта	4
класс	4
ответственность	4
понимание	4
труд	4
авторитет	3
воспитание	3
друг	3
книги	3
литература	3
методика	3
обучение	3
осень	3
оценки	3
парта	3
пример	3
поддержка	3
работа	3
родитель	3
строгость	3
указка	3
учеба	3
Околоядерная зона	
азбука	2
будущее	2
гордость	2
жизнь	2
кабинет	2
красная ручка	2
любовь	2
преданность	2
призвание	2
проводник	2
разум	2
справедливость	2
терпение	2

тетради	2
улыбка	2
цветы	2
Периферийная зона	
активность	1
апрель	1
белая	1
бережное отношение	1
бескорыстность	1
благодарность	1
будущее	1
буква	1
букет	1
буллинг	1
ведущий	1
вежливость	1
вера человеку	1
верность	1
весна	1
взаимопонимание	1
взрослость	1
взросление	1
вожатый	1
восклицание	1
внеурочное занятия	1
внимание к ученикам	1
врач	1
время	1
выпускной	1
дар	1
доброжелательность	1
добрые глаза	1
доверие	1
достоинства	1
домашняя задания	1
домашняя работа	1
дети	1
Деньги, точнее их отсутствие	1
детство	1
дружелюбие	1
душа	1
глаза	1
герой готовый работать	1
грубость	1
грудь	1
грусть	1
губы	1
ёлка	1
женщина	1

жесткость	1
жизнерадостность	1
забота	1
запах мела	1
звонок	1
зелёный	1
зрелость	1
индивидуальный подход	1
интеллект	1
интерес	1
искренность	1
каблуки	1
карэ	1
классный	1
классный руководитель	1
кожа	1
Командующий.	1
компетентность	1
красная паста	1
красный	1
красная ручка	1
красота	1
крики	1
куратор	1
любовь к детям	1
материал	1
меловая доска	1
медали	1
миссия	1
мудрость	1
мы рядом	1
мысли	1
навыки	1
надменность	1

наука	1
неблагодарность	1
недопонимание	1
независимость	1
насмешник	1
неправильно держать ручку	1
нищета	1
ноги	1
ногти	1
образец	1
объятия	1
огонь	1
одноклассники	1
опора	1
особый	1
осознанность	1
отсутствие личного времени	1
оценивание	1
ожидание урока	1
организация	1
остроумность	1
очки	1
память	1
первый	1
1 сентября	1
поведать	1
подход	1
поездки с обучающимися	1
познание	1
поколение	1
помощник	1
портрет	1
порядок	1

посиди ещё	1
после уроков	1
постоянство	1
потенциал	1
преемственность поколений	1
предмет	1
преподавание	1
преподаватель	1
престиж	1
пример для подражания	1
прозрения	1
прощает ошибки и учит их не совершать	1
программист	1
просветитель	1
психолог	1
психология	1
радость	1
развитие	1
раздражительность	1
расставание	1
расставание	1
реализация и поиск себя!	1
Родина	1
ругать	1
свобода	1
сила	1
симпатия	1
система образования	1
слёзы	1
сломленность	1
сложность	1
смайлик в тетрадь	1
смех	1

смысл	1
собрания	1
советник	1
спокойствие	1
спорт	1
статус	1
страдания	1
страх	1
строгость в оцеливамии	1
стыд	1
ссоры	1
субординация	1
судьба	1
сумка	1
счастье	1
талиа	1
телефон	1
тепло	1
тетрадь в линейку	1
технологии	1
теплота	1
требования	1
трепетность	1
Тот, кого недооценивают	1
тьютор	1
умения	1
успех	1
учение свет, а неучение-тьма.	1
учитель	1
учитель-мать	1
учитель-мудрость	1
учитель-наставник	1
учитель-поддержка	1

учитель-светлая голова	1
филология	1
форма	1
хаос	1
характер	1
хороший товарищ	1
чаепитие	1
человек	1
черный на линолиуме	1
честь	1
Чехов	1
школьная доска	1
школьная форма	1
шум	1
щедрость	1
элегантный стиль одежды	1
эмоциональность	1
юбка	1
юбка-карандаш	1
юмор	1

В результате эксперимента было получено 290 реакций на слово-стимул *учитель*. Из них 15 с отрицательной коннотацией (буллинг, деньги, точнее их отсутствие, жестокость, надменность, нищета, отсутствие личного времени, раздражительность, ругать, сломленность, сложность, страх, стыд, ссоры, тот, кого недооценивают). Часть реакций указывает на эмоциональное выгорание и бедственное положение учителя (деньги, точнее их отсутствие, нищета, отсутствие личного времени, сломленность, сложность, тот, кого недооценивают), другие на неприятные черты характера учителя (жестокость, надменность, раздражительность, ругать,), некоторые реакции можно рассматривать, как состояние ученика (страх, стыд, ссоры, буллинг). Следует

отметить, что все отрицательные (негативные) реакции находятся в периферийной зоне ассоциативного поля.

Частеречная принадлежность: из 290 реакций 38 представлены в виде словосочетания или предложения, 1 имя прилагательное, 1 глагол и 250 имен существительных. В реакциях русских респондентов только одно имя собственное – Чехов.

Анализ материала показал, что в ответах русских респондентов находятся в ядерной зоне реакции: осень, педагог, опыт, ответственность, оценки, работа, строгость, указка, доска, учебники, мел, книги, литература, парта, школа, знания, уроки, образование, класс, методика, обучение, учеба, уважение, доброта, понимание, труд, авторитет, друг, пример, поддержка,

По значению слова-реакции ядерной зоны можно с некоторым допущением разделить на следующие группы:

- 1) учитель как передатчик знаний и опыта – педагог, опыт, ответственность, оценки, работа, строгость, указка;
- 2) характеристика учителя – уважение, доброта, понимание, труд, авторитет, друг, пример, поддержка;
- 3) функции учителя - наставник, помощь, родитель, воспитание;
- 4) образование, место его получения – школа, знания, уроки, образование, класс, методика, обучение, учеба;
- 5) школьные принадлежности – доска, учебники, мел, книги, литература, парта.

Таким образом, в ядерной зоне представлены ассоциации, описывающие многостороннее представление об учителе, в языковом сознании русских респондентов.

Общее представление об учителе дано в таблице 2.

Таблица 2. Образ учитель в языковом сознании русских респондентов

Респонденты	Реакции
-------------	---------

Профессия	Наставник, педагог, друг, работа, родитель, призвание, вожатый, врач, классный руководитель, командующий, куратор, помощник, преподаватель, программист, просветитель, психолог, советник, тьютор, учитель, учитель-мать, учитель-мудрость, красная ручка, учитель-наставник, учитель-поддержка, предмет, психология, развитие, реализация и поиск себя!, учитель-светлая голова, система образования, познание, поколение, человек, зрелость, интеллект, наука, Чехов.
Функции	Помощь, понимание, воспитание, обучение, пример, поддержка, справедливость, внимание к ученикам, забота, компетентность, любовь к детям, миссия, опора, преподавание, классный, престиж, пример для подражания, статус, строгость в оценивании, герой, готовый работать, индивидуальный подход,
Учащийся	Школа, знания, доска, уроки, учебники, мел, класс, книги, литература, осень, оценки, парта, учеба, будущее, гордость, тетради, цветы, активность, апрель, благодарность, буква, восклицание, домашние задания, домашняя работа, детство, материал, меловая доска, металлы, неправильно держать ручку, память, сила, спорт, тетрадь в линейку, успех, учение свет, а не учение-тьма. страх, стыд честь, школьная доска.
Методы	методика, красная ручка, крики, мысли, навыки, независимость, образец, оценивание, ожидание урока, организация, поведать, подход, поездки с обучающимися, прозрения, смысл, технологии, требования, умения, филология, форма, юмор.
Качества	Доброта, ответственность, авторитет, строгость, указка, любовь, преданность, проводник, разум, терпение, улыбка, бережное отношение, бескорыстность, вежливость, вера человеку, верность, взаимопонимание, доброжелательность, добрые. глаза, доверие, достоинства, дружелюбие, душа, грубость, грусть, жесткость, жизнерадостность, искренность, мудрость, надменность, неблагодарность, остроумность, порядок, постоянство, потенциал. недопонимание, прощает ошибки и учит их не совершать, радость, раздражительность, расставание, симпатия, сломленность, спокойствие, страдание, тепло, трепетность, характер, щедрость, эмоциональность.

Анализ материала показывает, что в языковом сознании всех испытуемых имеется достаточно четкое представление о учителях, которое совпадает с традиционным (ментальным), отраженным в языковой картине мира русского народа.

Учитель представлен во всей совокупности социальных ролей - педагог, наставник, воспитатель, методист. Он воспринимается обучающимися неотделимо от их жизни, атрибутов школы и образования. Вместе с тем, реакции показывают уважительное отношение к учителю, понимание сложности его труда.

На основании анализа материалов второй главы можно сделать следующие выводы.

Фразеологические обороты китайского и русского языков с компонентами «учитель» и «знание» с определенной степенью условности распределяются на примерно одинаковые группы: 1) цель обучения; 2) методы обучения; 3) отношение к обучению; 4) содержание образования; 5) идеология образования; 6) методы образования.

Приведенные фразеологизмы в большинстве случаев совпадают по смыслу, который в разных языках выражается свойственными данному языку средствами. Содержание фразеологизмов китайского языка в большей степени обусловлено философией и историей Китая, с этим же связана их метафоричность, а содержание и метафоричность русских фразеологизмов в большей степени обусловлены повседневным опытом народа, тесно связанным с окружающей действительностью.

Результаты цепочечного ассоциативного эксперимента показывают, что ответы респондентов зависят от особенностей родного языка и социокультурного опыта. Кроме того, индивидуальность учителей, с которыми они встречаются в жизни, влияет на них по-разному, заставляя ассоциировать разные образы учителей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью магистерской диссертации было - рассмотреть образ учителя в языковом сознании носителей китайского и русского языков.

Представление об учителе в истории и в современном состоянии рассматривалось на материале анализа фразеологизмов с компонентами «учитель» и «знание» и на основе результатов цепочечного ассоциативного ассоциативный эксперимент на базе китайского и русского языков.

Обратимся к полученным результатам исследования. Анализ теоретического материала показал следующее.

1. Учителя в китайской культуре играют важную роль, они являются не только трансляторами знаний, но и наставниками в моральных и этических вопросах. Образ учителя в Китае имеет глубокие корни в традиционной китайской философии и общественной жизни. Одним из известнейших во всем мире учителей является Конфуций, первый просветитель в истории Китая, которого считают "Самым святым учителем" и "Учителем всех веков".

В русской культуре сформировалось представление об учителе как наставнике и человеке, который занимается нравственным развитием учеников, вдохновляет их, воспитывает стремление к знаниям и самосовершенствованию. Учитель должен быть честным, справедливым, нравственным примером для учеников. Задача учителя - помочь ученикам раскрыть свои таланты, воспитывать у них любовь к труду и душевные качества.

Таким образом, учитель и в Китае, и в России является не только предметником, но и носителем современных знаний, культурных и духовных ценностей. Он помогает ученикам сформировать свою личность и найти свое место в жизни.

2. Фразеологические обороты китайского и русского языков с компонентами «учитель» и «знание» распределяются на примерно

одинаковые группы: 1) цель обучения; 2) методы обучения; 3) отношение к обучению; 4) содержание образования; 5) идеология образования; 6) методы образования.

Фразеологизмы китайского и русского языков в большинстве случаев совпадают по смыслу, который в разных языках выражается свойственными данному языку средствами.

“磨穿铁砚” - *Протереть насквозь железную тушечницу.* - Упорно, страстно учиться, отдавать все силы учебе.

«Грызть гранит науки» - Получать знания, упорно учиться, добиваясь цели.

Содержание фразеологизмов китайского языка в большей степени обусловлено философией и историей Китая, с этим же связана их метафоричность. Содержание и метафоричность русских фразеологизмов, помимо обращения к философской мысли, связаны также с повседневным опытом народа.

“诵《诗》三百，授之以政，不达；使于四方，不能专对；虽多，亦奚以为？” - *Хотя он прочитал триста стихотворений Ши цзина, но если ему передать управление государством, он не справится с ними. Если его послать в соседние страны, он не сможет самостоятельно отвечать на вопросы. Какая польза от того, что он столько прочитал?* Педагоги должны быть усердны в учёбе и неутомимы в преподавании, выступая за то, чтобы в обучении не было никакой дискриминации, никаких привязанностей, никаких оговорок, обеспечивая удобство и поощрение для тех, кто стремится учиться.

Содержание и метафоричность русских фразеологизмов, помимо обращения к философской мысли, связаны также с повседневным опытом народа.

«Учи народ, учись у народа» - Обучение должно быть взаимным процессом, в котором и учителя, и ученики постоянно учатся и развиваются, используя богатство знаний, которое предлагает им народ.

3. Результаты цепочечного ассоциативного эксперимента показывают, что ответы респондентов зависят от особенностей родного языка и социокультурного опыта. Кроме того, индивидуальность учителей, с которыми они встречаются в жизни, влияет на них по-разному, заставляя ассоциировать разные образы учителей.

В языковом сознании китайских респондентов в ядерной зоне находятся реакции *дух бескорыстия, Конфуций, наставлять, обучать и воспитывать*, в которых, как кажется, отражена основная характеристика учителя: дух бескорыстия, основная задача учителя: наставлять, обучать и воспитывать и представление об идеальном учителе: Конфуций.

Слова-реакции, представляющие образ учителя в языковом сознании респондентов, включают природные образы, фамилии известных личностей: весенний шелкопряд, свеча, весенний ветер, старый бамбук, вода, медоносная пчела, Чжан Гуймэй, Тао Синчжи, Мэн-цзы, Лу Синь, Цай Юаньпэй, Хань Юй, Чэнь Хэцин, Сократ, Лао-цзы, учитель сравнивается со ступенькой, садовником.

Большинство реакций китайских респондентов представляют собой стихи, словосочетания, фразеологизмы, стихи.

Весенний шелкопряд выплевывает свой шелк, только когда умирает, а восковое масло, как слезы, высыхает, только когда свеча сгорает до пепла.

春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干

Следует отметить, что в ответах китайских респондентов нет отрицательных реакций.

По значению слова-реакции ядерной зоны русских респондентов можно разделить на следующие группы:

- 1) учитель как передатчик знаний и опыта – педагог, опыт, ответственность, оценки, работа, строгость, указка;
- 2) характеристика учителя – уважение, доброта, понимание, труд, авторитет, друг, пример, поддержка;
- 3) функции учителя - наставник, помощь, родитель, воспитание;
- 4) образование, место его получения – школа, знания, уроки, образование, класс, методика, обучение, учеба;
- 5) школьные принадлежности – доска, учебники, мел, книги, литература, парта.

Таким образом, в ядерной зоне представлены ассоциации, описывающие многостороннее представление об учителе в языковом сознании русских респондентов.

Часть реакций респондентов имеет негативную окраску (около 11%), указывает на эмоциональное выгорание и бедственное положение учителя (деньги, точнее их отсутствие, нищета, отсутствие личного времени, сломленность, сложность, тот, кого недооценивают), на неприятные черты характера учителя (жестокость, надменность, раздражительность, ругать,), некоторые реакции можно рассматривать, как состояние ученика (страх, стыд, ссоры, буллинг). Следует отметить, что все отрицательные (негативные) реакции находятся в периферийной зоне ассоциативного поля.

Общим у китайских и русских респондентов является распределение реакций по одинаковым семантическим группам: 1) учитель как передатчик знаний и опыта – *педагог, опыт, ответственность, оценки*; 2) характеристика учителя – *уважение, доброта, понимание, труд, авторитет, друг, пример, поддержка*; 3) функции учителя - *наставник, помощь, родитель, воспитание*; 4) образование, место его получения – *школа, знания, уроки, образование, обучение*. У китайских респондентов отсутствует группа школьные принадлежности.

Сравнение представлений об учителе в языковом сознании носителей китайского и русского языков показывает, что наибольшие различия наблюдаются в том случае, когда они обусловлены национально-специфическими особенностями языкового строя, традиции и культуры.

Изучение языка в аспекте межкультурной коммуникации позволяет в определенной степени представить лингвокультурные особенности конкретного народа, что в свою очередь способствует плодотворному взаимодействию субъектов коммуникации как носителей разноязычных культур.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Архипова С. В. Ассоциативный эксперимент в психолингвистике // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. 2011. № 11. С. 6-9.
2. Белянин В. П. Психолингвистика: Учебник. 2-е изд. М.: Флинта, Московский психолого-социальный институт, 2011. 416 с.
3. Большой психологический словарь / Сост. и общ. ред. Б. Мещеряков, В. Зинченко. СПб.: прайм-ЕВРОЗНАК, 2004. 672 с.
4. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. 4-е изд. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2014. 784 с.
5. Ван Юй. Активные методы обучения в современном Китае: теория и практика применения // Наука и школа. 2015. №1.
6. Ван Цзыхань. Влияние идей Конфуция об обучении без уроков и благожелательности на современное образование. Times Report, 2020. № 07. С.160-161.
7. Гончаров И. Ф. Образ современного учителя // Universum: Вестник Герценовского университета. 2010. №7.
8. Горелов И.Н., Седов К.Ф. Основы психолингвистики: Учебное пособие. М.: Лабиринт, 2010. 320 с.
9. Готлиб О. М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений. 2-е изд., стереотип. Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. 596 с.
10. Грачев М.А. В. И. Даль - нижегородский теоретик и практик педагогической мысли // Нижегородское образование. 2014. № 3.
11. Го Хунцинъ. Наследование и развитие педагогической мысли Конфуция в "Сюэ цзи" // Журнал Синтайского нормального высшего образования. 2001.

12. Дэн Куэйи. Формирование образа деревни Цзя Жун в «Мечтах о Красном Доме» // Журнал «Сны о Красном Доме». 1980. № 3.
13. Е Лан. Роль учителя и развитие учителя. М.: Изд-во "Наука образования", 2001.
14. Елисеева Е. В., Кирилов Н. С. Миссия и образ учителя в отечественной педагогике // Эпоха науки. 2022. № 30.
15. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка: в 3 т. Т. 3. М.: АСТ: Астрель, 2006. 976 с.
16. Засыпкин В. П. Социальный стереотипный образ современного учителя // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2007. № 42.
17. Ильин Г. Л. Эволюция понятия учитель // Преподаватель XXI век. 2017. № 3.
18. Кобзев А. И. Ван Ян-мин и "Великое учение" // Общество и государство в Китае. 2012. № 3.
19. Ковалева О.А., Толкушкина Е. А., Данцева А. В. Типология образа учителя в творчестве И. С. Тургенева // Проблемы науки. 2014. № 3.
20. Кондукторова Н. В. Педагогические идеи К. Д. Ушинского в современной системе образования // Образование и воспитание. 2016. № 5 (10).С. 3-6.
21. Королева С.Б., Лукьяненко А.Н. Выбор профессии. Кто такой учитель? // Символ науки. 2023. № 8-2.
22. Курганова Н. И. Ассоциативный эксперимент как метод исследования значения живого слова // Вопросы психолингвистики, 2019. № 3. С. 24-37.
23. Лао Шэ. IV Конгломерат. Ухань: Литературно-художественное издательство Янцзы. 2012.
24. Лекант П. А. Современный русский язык: Учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Филология» / Сост.: Лекант П. А., Диброва Е. И., Касаткин Л. Л. и др. М.: Дрофа, 2002. 482 с.

25. Ле Айгуо, Фэн Бин. Этические идеи воспитания и его современные апокалипсисы из «Этикета» // Вестник Юго-Западного национального университета: издание гуманитарных и общественных наук. 2009. № 8.
26. Лео Штраус. Древний и современный либерализм // Народное издательство Цзянсу. 2012.
27. Лю Цинвэнь. Оценка восьми великих прозаиков династий Тан и Сун // Пекин: Пекинское образовательное издательство, 2013.
28. Малый академический словарь русского языка: в 4т. 4-е изд. Т.4. М.: Наука, 1984. 794 с.
29. Миронова Н. И. Ассоциативный эксперимент: методы анализа данных и анализ на основе универсальной схемы // Вопросы психолингвистики. 2011. № 14. С.108-119.
30. Носков И. А. Учительские кадры России: их подготовка и повышение квалификации. М.: АПКПРО, 1998. 147 с.
31. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. Изд. 2-е, испр.и доп. М.: Азъ, 1994. 928 с.
32. Павликов А.А., Макарова А.О. Образ педагога в истории русской философской мысли // Интерактивная наука. 2023. №7 (83).
33. Профсоюз Школы науки и технологий Фошан. Закон о педагогах Китайской Народной Республики // Исследования в области базового образования. 1995. № 4.
34. Полное собрание сочинений Платона (т. 3) // Народное издательство. 2003.
35. Рубцова Е. В., Девдариани Н. В. Коммуникативный аспект в методике преподавания русского языка как иностранного // БГЖ. 2019. № 2 (27).
36. Санникова О. Авторитет учителя в китайской культурной традиции // Научные труды Московского гуманитарного университета. 2016. № 10.
37. Сборник истории образования в Китае. Уфа, 1984.

38. Соломатина М. Н. Больше чем учитель: особенности вербализации концепта учитель в китайской лингвокультуре // Вопросы современной лингвистики. 2020. № 2. С. 92-99.
39. Соколова Е.Е. Ассоциативный эксперимент // Большой психологический словарь / Сост. и общ. ред. Б. Мещеряков, В. Зинченко. СПб.: прайм-ЕВРОЗНАК, 2004. С. 37.
40. Соколова Л. Б., Дацковская Н. А. Личность учителя в системе развивающего обучения К. Д. Ушинского // Вестник ОГУ. 2006. №10-1.
41. Смирнова О. Ф. Образ учителя в произведениях А. В. Костюнина // Вестник ЧелГУ. 2013. №2 (293).
42. Сунь Мэнмэй, Чжоу Цянь. Словарь китайских идиом: компактное издание // Коммерческая пресса Интернэшнл Лтд. ISBN: 9787517607427,2020
43. Сунь Юэ. Взгляд учителя и педагогическая реформа под влиянием педагогической мысли Конфуция // Литературное образование (上), 2021:166-167. DOI :10.16692/j. cnki.wxjys. 2021.02.065.
44. Сыма Цянь (Хань). Записи великого историка //Юэлу шу. 2004. С. 629-632.
45. Тарасов Е. Ф. Языковое сознание // Вопросы психолингвистики. 2004. №2. С. 34-47.
46. Тетерлева Е. В., Куликова Ю. В. Образ современного учителя в креолизованных мемах // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2020. № 16.
47. Тихомиров С.Е. Учитель и его роль в современном образовательном процессе // Здоровье – основа человеческого потенциала: проблемы и пути их решения. 2018. №1.
48. Ушакова Т.Н. Языковое сознание и принципы его исследования // Языковое сознание и образ мира. М.: 2000. С. 13-23.
49. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова:

- в 4 т. Т. 4. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1940. 1502 стб.
50. Федосеева И.А., Малиновская М. П. Образ учителя в системе современного образования // Гуманизация образования. 2014. №5.
51. Фразеологический словарь русского литературного языка / отв. ред. А. И. Фёдоров. М.: Астрель, АСТ, 2008. 878 с.
52. Хуан Сяньян. Образовательный контекст зарождения философии // Начальное образование. 2010.
53. Чжан Янлин. Г-н Чжу Мудрый - поверхностный анализ образа // Современное педагогическое образование. 2005. № 1.
54. Чубуков А,В, Русский язык как иностранный. Будущему педагогу. В 2 частях. Ч.1. А0—А1: учебник для иностранных учащихся подготовительных факультетов / А. В. Чубуков, Е. В. Королёва, Р. Х. Садыкова [и др.]; под редакцией Е. А. Хамраевой. М.: Московский педагогический государственный университет, 2018. 346 с.
55. Чэнь Чжунши. Белый олень. 2-е изд., испр. Пекин: Издательство народной литературы, 2001. 677с.
56. Шу Синьчэн. Материалы по новейшей истории образования в Китае. Издательство народного образования, 1981.
57. Шэнь Цзяньлинь. Сочетание характеров Цири Сюаня // Шедевры по достоинству. 1988. № 4. С. 82-85.
58. Юй Ядун. Учение Конфуция "Лунь Юй" в тренинге по сценической речи "Диалог" // Культура и искусство. 2020. №7.
59. Яковлев А.А. Языковое сознание - часть индивидуального сознания или часть теории? // Вопросы психолингвистики. 2019. №2 (40).
60. Яо Дяньчжун. Полное собрание сочинений Юань Хаовэня // Издательство Саньцзинь. 2015.
61. 北京语言大学语料库 (Корпус Пекинского университета языка и культуры). [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://bcc.blcu.edu.cn/>.

62. 北京大学中国语言学研究中心语料库 (Корпус Пекинского университета исследовательского центра китайского языка) [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://ccl.pku.edu.cn/corpus.asp>.
63. 俄汉成语词典.周纪生, 仇潞培, 章其编.湖北人民出版社, 1984 (Чжоу Цзишэн, Чоу Лупэй, Чжан Ци. Русско-китайский фразеологический словарь. Хубэй: Народ, 1984. 722 с.)
64. 王晓明. 吕氏春秋通诠// 江西人民出版社. 2010. (Общее толкование Люй Ши Чунь Цю // Народное издательство Цзянси. 2010.)
65. 中华成语大辞典.郑薇莉, 周谦编.北京商务印书馆国际有限公司 2009 (Чжэн Вэйли, Чжоу Чянь . Большой словарь китайских фразеологизмов. Пекин: Коммерческая печать, 2009. 2293 с.).